

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ Γ. ΜΠΑΪΡΑΚΤΑΡΗ

ΑΘΗΝΑ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2026

Περιεχόμενα

A. ΣΠΟΥΔΕΣ.....	- 6 -
A.1. Εγκύκλιες σπουδές	- 6 -
A.2. Πανεπιστημιακές σπουδές.....	- 6 -
A.3. Μεταπτυχιακή επιμόρφωση στη μετάφραση.....	- 6 -
A.4. Γλώσσες.....	- 6 -
A.5. Σπουδές κλασικής μουσικής.....	- 6 -
A.6. Χρήση νέων τεχνολογιών	- 7 -
A.7 Επιπλέον κατάρτιση (επιμορφωτικά σεμινάρια)	- 7 -
B. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ - ΒΡΑΒΕΥΣΗ.....	- 7 -
B.1. Προπτυχιακές Υποτροφίες.....	- 7 -
B.2. Μεταπτυχιακές Υποτροφίες.....	- 7 -
B.3. Βραβείο μονογραφίας	- 7 -
Γ. ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟ ΕΡΓΟ	- 8 -
Γ.1. Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών	- 8 -
Γ.1.1. Τομέας Λογοτεχνίας.....	- 8 -
Γ.1.2. Τομέας μετάφρασης Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας	- 8 -
Γ.2. Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών.....	- 10 -
Γ.3. Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας / Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου	- 10 -
Γ.4. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης	- 10 -
Δ. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ / ΕΠΟΠΤΡΙΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ	- 11 -
Δ.1. Επίβλεψη διδακτορικών διατριβών	- 11 -
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ.....	- 11 -
Σχολή Καλών Τεχνών, Τμήμα Κινηματογράφου.....	- 11 -
Δ.2. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Τμήμα γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α.....	- 11 -
Δ.3. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας / Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου	- 13 -
Δ.4. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης ..	- 14 -
Δ.5. Επόπτρια Πρακτικής Άσκησης προπτυχιακών φοιτητών	- 14 -
Ε. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ / ΕΚΔΟΣΕΙΣ / ΕΤΕΡΟΑΝΑΦΟΡΕΣ	- 14 -

E.1. Αυτοτελείς εκδόσεις / Μονογραφίες / Συλλογικός τόμος.....	14 -
E.2 Δημοσιεύσεις σε πρακτικά συνεδρίων με κριτές	15 -
E.3 Δημοσιεύσεις σε συλλογικούς τόμους με κριτές	16 -
E.4 Δημοσιεύσεις σε διεθνή περιοδικά με κριτές.....	16 -
E.5. Άλλες δημοσιεύσεις	17 -
E.6. Πρόλογοι - Επίμετρα σε μεταφράσεις	18 -
E.7. Βιβλιοκρισίες	18 -
7.1 Βιβλιοκρισίες μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων.....	18 -
7.2 Βιβλιοκρισία επιστημονικών βιβλίων Σημειωτικής.....	18 -
7.3 Βιβλιοκρισία επιστημονικής μελέτης.....	19 -
E.9. Μεταφράσεις.....	19 -
E.10. Συμμετοχή σε συντακτικές επιτροπές.....	20 -
E.11. Ετεροαναφορές	20 -
E.12. Λογοτεχνικό έργο.....	21 -
ΣΤ. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ/ΗΜΕΡΙΔΕΣ/ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ, ΟΜΙΛΙΕΣ/ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ	21 -
ΣΤ.1 Εισηγήσεις σε διεθνή συνέδρια	21 -
ΣΤ.1.1. Στο εξωτερικό.....	22 -
ΣΤ.1.2. Στην Ελλάδα	23 -
Z.2. Διαλέξεις	24 -
Z.2.1 Στο εξωτερικό	24 -
Z.2.2 Στην Ελλάδα	24 -
Η. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ ΣΤΟ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ- 26 -	
H.1 Επιστημονική υπεύθυνη έργων	26 -
H.2 Συμμετοχή σε επιτροπές διοικητικών καθηκόντων.....	26 -
H.3 Συμμετοχή σε επιτροπές αξιολόγησης αιτήσεων διδακτορικών διατριβών, υποψηφιοτήτων για πλήρωση θέσεων και ενστάσεων	26 -
H.4 Συμμετοχή σε επιτροπές αξιολόγησης διδακτορικών διατριβών, πτυχιακών εργασιών, επιστημονικών άρθρων	27 -
H.5 Συμμετοχή σε Συντονιστικές Επιτροπές.....	28 -
H.6 Συντονισμός Webinar ΠΜΣ	28 -
Θ. ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ	28 -
I. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ	28 -
I.1 Ερευνητική ομάδα Translation Semiotics Research Group (SemioLab, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης).....	29 -
I.2 Εργαστήριο αρχαίου δράματος και θεατρολογικής έρευνας - Ε.ΑΡ.ΔΡΑ.Θ.Ε.....	29 -
I.3 Cultural Transfers and Genetic Criticism. Marivaux on the European stage.....	29 -

Κ. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΥΡΩΠΑΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ.....	- 30 -
Κ.1 Ακαδημαϊκή υπεύθυνη συμφωνιών Erasmus +.....	- 30 -
Κ.2 Πρόγραμμα SEM: Scènes Européennes Marivaux/EMAN, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Avignon (2000-2025).....	- 30 -
Κ.3. RAMSES II / Rôle éditorial et de traduction, 6ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2006-2008).....	- 31 -
Κ.4. Πρόγραμμα «Φράσις» του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου (2012)	- 31 -
Λ. ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑ ΓΙΑ ΕΡΕΥΝΑ:.....	- 31 -
Μ. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΣΤΟΝ ΧΩΡΟ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ.....	- 31 -
Ν. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥΣ/ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΥΛΛΟΓΟΥΣ.....	- 32 -
Ξ. ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΚΑΙ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ (ενδεικτική επιλογή)	- 32 -
Ξ.1 Μέλος σε οργανωτικές και επιστημονικές επιτροπές διεθνών συνεδρίων στην Ελλάδα και το εξωτερικό (τελευταία πενταετία).....	- 32 -
Ξ.2 Συντονισμός, συμμετοχή σε πάνελ και στρογγυλές τράπεζες	- 34 -
Ξ.3 Δράσεις εξωστρέφειας (βιβλιοπαρουσιάσεις, λογοτεχνικές συναντήσεις, συζητήσεις)..	- 36 -
Ξ.4 Παρακολούθηση Συνεδρίων-ημερίδων (ενδεικτική επιλογή – τελευταία πενταετία)	- 36 -
Ο. ΠΡΟΣΚΛΗΣΕΙΣ ΟΜΙΛΗΤΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΜΟΥ	- 37 -

ΣΥΝΟΠΤΙΚΑ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ



Ονοματεπώνυμο:	Μαρία Γ. Μπαϊρακτάρη
Ιδιότητα:	Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια Λογοτεχνικής Μετάφρασης Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ [Αριθμός ΦΕΚ διορισμού επί θητεία: Γ' 736/20.03.2023] [Αριθμός ΦΕΚ μονιμοποίησης: 4488/17.9.2026]
Γνωστικό αντικείμενο:	<i>Λογοτεχνική μετάφραση (Γαλλικά, Ελληνικά)</i>
Ερευνητικά ενδιαφέροντα:	Θεωρητικές προσεγγίσεις της λογοτεχνικής μετάφρασης και εφαρμογές Ιστορία και κριτική της μετάφρασης Η λογοτεχνική μετάφραση ως διαγλωσσικό-διαπολιτισμικό διακύβευμα Ο ρόλος του μεταφραστή στη συγχρονία και τη διαχρονία Η μετάφραση ως (ανα)δημιουργία Μετάφραση και Σημειωτική Σημειολογία θεάτρου
Ηλεκτρονική διεύθυνση	mbairaktari@frl.uoa.gr
Τηλέφωνο:	210 727 7571
Ιστοσελίδες	https://uoaa.academia.edu/MariaBa%C3%A0Fraktari https://orcid.org/0000-0003-0438-3486 https://scholar.google.com/citations?user=5ZqN2xgAAAAJ&hl=el https://biblionet.gr/προσωπο/?personid=98377

A. ΣΠΟΥΔΕΣ

A.1. Εγκύκλιες σπουδές

Απολυτήριο Ενιαίου Λυκείου Αθηνών (Άριστα, 19 και 6/10)

A.2. Πανεπιστημιακές σπουδές

- A.2.1. 2017 - 2021: Μεταδιδάκτωρ του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α.
Τίτλος μεταδιδακτορικής διατριβής: *Οι τραγωδίες του Αισχύλου στη σύγχρονη γαλλική γλώσσα κατά τη μεταφραστική, δραματουργική και σκηνοθετική επεξεργασία τους από τον Olivier Py.*

- A.2.2. 2004-2009: Διδάκτωρ του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. (με υποτροφία του ΙΚΥ)
Τίτλος διδακτορικής διατριβής: *Οι μεταφράσεις του Μαριβώ από τον Ανδρέα Στάικο και οι παραστάσεις τους στην Ελλάδα* (άριστα ομοφώνως και μετ' επαίνου, Υποτροφία του ΙΚΥ για την εκπόνησή της και στη συνέχεια Υποτροφία έκδοσης από το Σαριπόλειο Κληροδότημα της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών).

- A.2.3. 2002-1998: Πτυχίο Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. (πρωτεύσασα).

A.3. Μεταπτυχιακή επιμόρφωση στη μετάφραση

- A.3.1. 2006-2005: Πεντάμηνη πρακτική άσκηση (*stage*) στη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες: Μεταφράσεις κοινοτικών εγγράφων από την γαλλική και την αγγλική γλώσσα προς την ελληνική. Χρήση μεταφραστικών εργαλείων: Eur-lex, IATE, Quest.

- A.3.2. 2004-2002: Απόκτηση διπλώματος μετάφρασης από το Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου – Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ. με διάκριση (διετής φοίτηση, άριστα, γνωστικό αντικείμενο: λογοτεχνική μετάφραση/θέατρο).

A.4. Γλώσσες

- A.4.1. 1997: Γαλλικό δίπλωμα γλωσσομάθειας Sorbonne II του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.
- A.4.2. Αγγλικό δίπλωμα γλωσσομάθειας Proficiency του Βρετανικού Συμβουλίου.
- A.4.3. Κάτοχος επάρκειας και άδειας διδασκαλίας της Γαλλικής και της Αγγλικής Γλώσσας.
- Βασικές γνώσεις Φλαμανδικών.

A.5. Σπουδές κλασικής μουσικής

2004: Πτυχιούχος κλασικού πιάνου.

A.6. Χρήση νέων τεχνολογιών

- **2010:** Πιστοποίηση Γνώσεων και Δεξιοτήτων Πληροφορικής ECDL Core.
- Εμπειρία στη χρήση πλατφόρμας σύγχρονης και ασύγχρονης τηλε-εκπαίδευσης.

A.7 Επιπλέον κατάρτιση (επιμορφωτικά σεμινάρια)

- A.7.1. 2013-2000: Ετήσιο Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, υπό τη διεύθυνση της Καθηγήτριας Μαρίκας Θωμαδάκη με θεματικές: «Εισαγωγή στην παραστασιολογία», «Από την *Ποιητική* του Αριστοτέλη στη σύγχρονη δραματουργία», «Το θέατρο από την αρχαιότητα ως τις μέρες μας», «Από τη θεατρική πράξη στη θεωρία» και «Παραστατικές τέχνες: τάσεις και προοπτικές I-III».
- A.7.2. 2010: Σεμινάριο πληροφορικής ECDL Core της Ένωσης Φυσικών Ελλάδος.
- A.7.3. 2009: Τρίμηνο σεμινάριο επιμέλειας κειμένων από τον Ανδρέα Παππά, «Η γλώσσα και τα κείμενα. Από τους κανόνες του παιχνιδιού στο παιχνίδι των κανόνων», Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας.
- A.7.4. 2009: Επιμορφωτικό σεμινάριο εξετάσεων γαλλικής γλώσσας του Πανεπιστημίου της Σορβόνης (Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών).
- A.7.5. 2004: Δίμηνο σεμινάριο Θεατρικής Γραφής από τον Ανδρέα Στάικο, «Θέατρο - Το Εργαστήριο».

B. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ - ΒΡΑΒΕΥΣΗ

B.1. Προπτυχιακές Υποτροφίες

- B.1.1. 2002-2000: Υποτροφία του Κληροδοτήματος Αντωνίου Παπαδάκη (Ε.Κ.Π.Α.).
- B.1.2. 2001-2000: Βραβείο Αριστείας (με χρηματικό έπαθλο) για την επίδοση κατά το ακαδημαϊκό έτος 2000-2001 (3^ο έτος σπουδών).
- B.1.3. 2000-2001, 1999-1998: Υποτροφία (με χρηματικό έπαθλο) για την επίδοση στα ακαδημαϊκά έτη 1998-1999 (1^ο έτος σπουδών) και 2000-2001 (3^ο έτος σπουδών).

B.2. Μεταπτυχιακές Υποτροφίες

- B.2.1. 2010: Υποτροφία του Σαριπολείου Ιδρύματος της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών για την έκδοση της διδακτορικής διατριβής.
- B.2.2. 2007-2004: Υποτροφία του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών για την εκπόνηση της διδακτορικής διατριβής.

B.3. Βραβείο μονογραφίας

- «Καυτατζόγλειο Βραβείο επιστημονικού έργου 2012», Κοσμητεία Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών για τη μονογραφία με τίτλο «*Κερματισμός και ανασύσταση του προσώπου στη Νύχτα της Βαλόνης του Ερίκ-Εμμανουέλ Σμιτ*».

Γ. ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟ ΕΡΓΟ

Γ.1. Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

Γ.1.1. Τομέας Λογοτεχνίας

- 2011-2010: Εντεταλμένος Λέκτορας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., ανάληψη μέρους των μαθημάτων:

Εαρινό εξάμηνο (βάσει του Π.Δ. 407/80)

- Μάθημα κορμού: «Γαλλική Λογοτεχνία 17ού αιώνα».
- Μάθημα επιλογής: «Σύγχρονο Γαλλικό Θέατρο: από τον Αντονέν Αρτώ μέχρι σήμερα».
- Μάθημα επιλογής: «Θεωρία του Θεάτρου».

- 2010-2009: Εντεταλμένος Λέκτορας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α. βάσει των διατάξεων του Π.Δ. 407/80, έχοντας αναλάβει μέρος των μαθημάτων:

Χειμερινό εξάμηνο

- Μάθημα κορμού: «Γαλλική Λογοτεχνία: Θέατρο 20ού αιώνα».

Εαρινό εξάμηνο

- Μάθημα κορμού: «Γαλλική Λογοτεχνία 17ού αιώνα».

Γ.1.2. Τομέας μετάφρασης Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας

01. Προπτυχιακό επίπεδο

- Πρόγραμμα ΕΣΠΑ απόκτησης ακαδημαϊκής διδακτικής εμπειρίας στους κατόχους διδακτορικού διπλώματος (αυτοδύναμη διδασκαλία):
 - 2017-2018 (Διαύγεια ΑΔΑ: 67Ο546ΨΖ2Ν-Χ51, μόρια σειράς κατάταξης: 92/100, Ω26646ΨΖ2Ν-NM9):
Εαρινό εξάμηνο: «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (6410108)
 - 2018-2019 (Διαύγεια ΑΔΑ: 6Ο7946ΨΖ2Ν-PHE, μόρια σειράς κατάταξης: 86/92):
Χειμερινό εξάμηνο: α) «Σύγχρονη γαλλική λογοτεχνία και μετάφραση» (641097)
Εαρινό εξάμηνο: β) «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (6410108)
γ) «Ιστορία και κριτική της μετάφρασης» (641078)
 - 2019-2020 (Διαύγεια ΑΔΑ: ΨΞΝΕ46ΨΖ2Ν-ΧΨΒ):
Χειμερινό εξάμηνο: α) «Σύγχρονη γαλλική λογοτεχνία και μετάφραση» (641097)
Εαρινό εξάμηνο: β) «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (6410108)
γ) «Ιστορία και κριτική της μετάφρασης» (641078)
- Ως Επίκουρη Καθηγήτρια επί τηρεία:
 - εαρινό εξάμηνο 2023:
641068 «Μετάφραση από τα ελληνικά στα Γαλλικά»
641076 «Μετάφραση και διαπολιτισμός»

- 2023-2024:
641076 «Μετάφραση και διαπολιτισμός»
641099 «Κριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων και θεωρητικές προσεγγίσεις»
6410211 «Θεατρική μετάφραση»
- 2024-2025:
641076 «Μετάφραση και διαπολιτισμός»
641099 «Κριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων και θεωρητικές προσεγγίσεις»
6410211 «Θεατρική μετάφραση»
6410212 «Μετάφραση και Σημειωτική»
- 2025-2026:
641076 «Μετάφραση και διαπολιτισμός»
641099 «Κριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων και θεωρητικές προσεγγίσεις»
6410211 «Θεατρική μετάφραση»
- 2026-2027:
6410212 «Μετάφραση και Σημειωτική»
641099 «Κριτική ανάλυση λογοτεχνικών μεταφράσεων και θεωρητικές προσεγγίσεις»

02. Μεταπτυχιακό επίπεδο

- Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών: «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» (αυτοδύναμη διδασκαλία):

<https://master-ciltrad.frl.uoa.gr/>

- 2019 (Διαύγεια ΑΔΑ:6Φ6Β46ΨΖ2Ν-ΧΟ6):
«Μετάφραση: Ποίηση/Θέατρο» (σε συνεργασία με τον Καθηγητή κ. Γιώργο Βάρσος, ο οποίος ανέλαβε τη διδασκαλία της Ποίησης).
- 2020 (Διαύγεια ΑΔΑ Ψ8ΥΑ46ΨΖ2Ν-ΔΒ9):
«Μετάφραση: Ποίηση/Θέατρο» (σε συνεργασία με τον Καθηγητή κ. Γιώργο Βάρσος, ο οποίος ανέλαβε τη διδασκαλία της Ποίησης).
- 2022 (Διαύγεια ΑΔΑ: 6Α3Ψ46ΨΖ2Ν-0Κ3):
«Λογοτεχνική μετάφραση: Θέατρο»
- Ως Επίκουρη Καθηγήτρια επί τηρεία:
- εαρινό εξάμηνο 2024:
«Εργαστήριο μετάφρασης: Θέατρο»
- εαρινό εξάμηνο 2026:
«Εργαστήριο μετάφρασης: Θέατρο»

Γ.2. Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών

- Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών: «Ελληνικό και Παγκόσμιο Θέατρο: Δραματουργία, Παράσταση, Εκπαίδευση», κατεύθυνση «Θεατρική Μετάφραση και Δημιουργική Γραφή»:
- 2022 εαρινό εξάμηνο (Διάγεια, ΑΔΑ: 6ΛΚΕ46ΨΖ2Ν-ΧΚΑ):
«ΘΕ44 Εργαστήριο Θεατρικής Μετάφρασης»
- 2023 εαρινό εξάμηνο:
«ΘΕ44 Εργαστήριο Θεατρικής Μετάφρασης»
- 2024 εαρινό εξάμηνο:
«ΘΕ44 Εργαστήριο Θεατρικής Μετάφρασης»

Γ.3. Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας / Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου

- Κοινό Διαπανεπιστημιακό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Δημιουργική Γραφή»

Εαρινό εξάμηνο 2018 – εαρινό 2022: Σύμβουλος, Μέλος ΣΕΠ, Θεματική Ενότητα ΔΓΡ60 «Δημιουργική Θεατρική Γραφή»:

- Εμπειρία στην εξ αποστάσεως εκπαίδευση με ανάληψη τμημάτων για πέντε πλήρη εξάμηνα (εαρινό εξάμηνο 2018 – εαρινό 2020) με γνωστικό αντικείμενο τη δημιουργική θεατρική γραφή.
- Βαθμολογήτρια των μεταπτυχιακών φοιτητών του προγράμματος κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και στις τελικές εξετάσεις.
- Ανάληψη επίβλεψης διπλωματικών εργασιών (εαρινό εξάμηνο 2019 – εαρινό 2022).

Γ.4. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών σπουδών «Σημειωτική - Πολιτισμός - Επικοινωνία»
- Εαρινό εξάμηνο 2021 (Διάγεια, ΑΔΑ: ΩΜΡ546Ψ8ΧΒ-ΔΚΟ):
«Διασημειωτικότητα και πολιτισμική προσαρμογή ΕΜ-15 / Σημειωτική της Παράστασης» (σε συνεργασία με τον κύριο διδάσκοντα του μαθήματος κ. Ευάγγελο Κουρδή).
Γνωστικό αντικείμενο: Διασημειωτική μετάφραση
- Εαρινό εξάμηνο 2022: «Σημειωτική του Θεάτρου ΕΜ-22».
Γνωστικό αντικείμενο: Διασημειωτική μετάφραση

- Εαρινό εξάμηνο 2023: «Σημειωτική του Θεάτρου ΕΜ-22»
Γνωστικό αντικείμενο: Διασημειωτική μετάφραση
- Χειμερινό εξάμηνο 2023: «Σημειωτική του Θεάτρου ΕΜ-22»
Γνωστικό αντικείμενο: Διασημειωτική μετάφραση

Δ. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ / ΕΠΟΠΤΡΙΑ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ

Δ.1. Επίβλεψη διδακτορικών διατριβών

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

Α' Επιβλέπουσα διδακτορικών διατριβών στο ΤΓΓΦ:

1. 2024: Ελένη Σαραμάσκου, «Οι μεταφράσεις των θεατρικών έργων του Maurice Maeterlinck 1901-2024» (Β' επιβλέπουσα: Μαρία Παπαδήμα, Καθηγήτρια ΤΓΓΦ, Γ' επιβλέπουσα: Δήμητρα Κονδυλάκη, Επίκουρη Καθηγήτρια ΤΓΓΦ)
2. 2025: Κωνσταντίνα Κυριαζή, «Διασημειωτική μετάφραση στο ραδιοφωνικό θέατρο: η περίπτωση της εκπομπής «Εδώ Λιλιπούπολη» (Β' επιβλέπουσα: Ελένη Τζιάφα, Αναπλ. Καθηγήτρια ΤΓΓΦ, Γ' επιβλέπουσα: Αγλαΐα Μπλιούμη, Αναπλ. Καθηγήτρια, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ)

Σχολή Καλών Τεχνών, Τμήμα Κινηματογράφου

Συμμετοχή σε τριμελή επιτροπή επίβλεψης διδακτορικής εργασίας:

Γ' επιβλέπουσα:

2023: Αναστασία Τόλιου, «Από την πυρά στο σανίδι και στη μεγάλη οθόνη: Μια σημειωτική προσέγγιση θεατρικών και κινηματογραφικών απεικονίσεων Μαγισσών» (Α' επιβλέπουσα: Χριστίνα Αδάμου, Αν. Καθηγήτρια Τμήματος Κινηματογράφου ΑΠΘ, Β' επιβλέπουσα: Ιουλία Πιπινιά, Επ. Καθηγήτρια Τμήματος Θεάτρου ΑΠΘ)

Δ.2. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Τμήμα γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α.

- Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών: «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»

Στην ενότητα αυτή περιλαμβάνονται διπλωματικές εργασίες μεταπτυχιακού επιπέδου, σχετίζονται με το πεδίο της Μεταφρασεολογίας.

- Α' Επιβλέπουσα:

2021: Ρένα Χειλά, «Jules Romain, Knock: Στοιχεία αναμετάφρασης και μεταφραστικός σχολιασμός».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/object/2962805>

2023: Ελένη Σαραμάσκου, «Maurice Maeterlinck *L'intruse*: des retraductions grecques à la proposition d'une nouvelle traduction».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/3362452>

2023: Ανδριανή-Θεοδώρα Κοχλιάδη, «Georges Feydeau, *Tailleur pour dames*: Μεταφραστικοί προβληματισμοί επί των ελληνικών αναμεταφράσεων 1903-2023» (εν εξελίξει)

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/3362482>

2025: Περικλής-Ιωάννης Κρητικός «Eugène Labiche – Μεταφράζοντας το κωμικό στοιχείο στο έργο *La Grammaire*. Μετάφραση και μεταφραστικός σχολιασμός»

<https://pergamos.lib.uoa.gr/item/uoadl:5310381>

2025: Ιωάννης Κολόκας «Το θεατρικό έργο του Αλέξανδρου Δουμά (πατρός) *Invitation à la valse*: Μετάφραση και μεταφραστικές προκλήσεις»

- Β' Επιβλέπουσα:

2023: Βικτώρια Κυριακή Κορνέλη. «Μετάφραση και μεταφραστικός σχολιασμός αποσπασμάτων του βιβλίου του Albert Cohen, *Le livre de ma mère*».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/object/3363167>

2025: Μαρία-λουίζα Καραγιαννοπούλου, «Υποτιτλισμός για Κ/κωφά και βαρήκοα άτομα: Νομικό πλαίσιο και πρακτική εφαρμογή στη δημόσια τηλεόραση στη Γαλλία και την Ελλάδα»

<https://pergamos.lib.uoa.gr/item/uoadl:5310674>

- Γ' Επιβλέπουσα:

2021: Αντωνία Κωτίδου, «Η απόδοση του λευκού χρώματος στη μετάφραση και η δημιουργία μεταφραστικής μνήμης για το ζεύγος γαλλικά-ελληνικά.

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2964358>

2021: Βασιλική Τσιβελεκίδη, «Η "προσωπογραφία" της πόρνης και οι αστικές αξίες: Μετάφραση της νατουραλιστικής νουβέλας *La fille Marthe* του J.-K. Huysmans».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2967448>

2021: Ίρσα Μπέικο, «Η μετάφραση της γυναικείας γραφής: Η περίπτωση της Madeleine Bourdouxhe (1906-1996) - Μετάφραση και σχολιασμός τριών διηγημάτων από τη συλλογή *Les jours de la femme Louise*».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/2965468>

2023: Καλομοίρη Σοφία, «Διασκευές γαλλικών λογοτεχνικών έργων σε κόμικς: τεχνικές και προκλήσεις (Ενδεικτική μελέτη περίπτωσης: *Ο Ξένος* του Αλμπέρ Καμύ)».

<https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/frontend/el/browse/3363750>

2025: Ηρώ Ζαντρίμα, «Η Τεχνητή Νοημοσύνη στον Υποτιτλισμό: Εργαλεία, Προκλήσεις και Μεταφραστικές Προσεγγίσεις. Μελέτη περίπτωσης: *Le Mystère de la chambre jaune*»

<https://pergamos.lib.uoa.gr/item/uoadl:5324811>

Δ.3. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Πανεπιστήμιο Δυτικής Μακεδονίας / Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Ελληνικού Ανοικτού Πανεπιστημίου

- Κοινό Διαπανεπιστημιακό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών «Δημιουργική Γραφή».

Στην ενότητα αυτή περιλαμβάνονται διπλωματικές που σχετίζονται με τη λογοτεχνία και τη δημιουργική γραφή.

- Α' Επιβλέπουσα:

2019: Σταματία Γεωργίου, «Μεταγραφή αρχαίων μύθων στο σύγχρονο ελληνικό θέατρο. Η Κλυταιμνήστρα στο έργο του Ιάκωβου Καμπανέλλη και του Ανδρέα Στάικου» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/41433?mode=full>.

2020: Θεόδωρος Εσπίριτου, «Το παιχνίδι των μεταμορφώσεων. Το *είναι* και το *φαίνεται* στο θέατρο του Ανδρέα Στάικου» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/46124>.

2021: Άννα Σιδηροπούλου, «Οι σκηνικές οδηγίες στο έργο της Λούλας Αναγνωστάκη» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54470>.

2022: Σταυρούλα Δεμένεγα, «Από την ποίηση στο θέατρο. Διδάσκοντας τη θεατρική γραφή στη Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση με αφόρμηση τον ποιητικό λόγο» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54663>.

2022: Αγγελική Παριάρου, «Το θέατρο για παιδικό κοινό. Παραδείγματα αποτύπωσης της ελληνικής πραγματικότητας και του θεατρικού μηνύματος, μέσα από κοινωνικούς, ιστορικούς και πολιτισμικούς ενδείκτες στη θεατρική γραφή» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54622>.

- Β' Επιβλέπουσα:

2022: Παρασκευή Κούτσικου, «Ζωγραφικοί πίνακες του Γεωργίου Ιακωβίδη ως δημιουργικά εναύσματα για θεατρική γραφή στην Πρωτοβάθμια Εκπαίδευση: ένας διακαλλιτεχνικός διάλογος» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/54617>.

2022: Μαρία Μανωλοπούλου, «Ένα *κουκλόσπιτο* του Χ. Ίψεν: Δραματουργική και κοινωνιολογική ανάλυση. Από το φεμινιστικό κίνημα του 19ου αι. στην πραγματικότητα του #MeToo» <https://apothesis.eap.gr/handle/repo/55417>

2022: Σοφία Γιαννούλη, «Η σημειολογία ως εργαλείο για το θέατρο στην εκπαίδευση. Θεωρία, επιτέλεση, δραματολογία» [δεν ολοκληρώθηκε].

Δ.4. Επίβλεψη διπλωματικών εργασιών: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

- Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών σπουδών «Σημειωτική - Πολιτισμός - Επικοινωνία»

Στην ενότητα αυτή περιλαμβάνονται διπλωματικές με αντικείμενο τη Σημειωτική του Θεάτρου (γνωστικό αντικείμενο: Διασημειωτική Μετάφραση)

- Α' Επιβλέπουσα:

2021-2022: Κατερίνα Πετρακάκη, «Σημειωτική ανάλυση της θεατρικής παράστασης *Ομήρου Οδύσσεια: το παραμύθι των παραμυθιών*: το σημείο της ένδυσης» <http://ikee.lib.auth.gr/record/346315>

2022-2023: Δήμητρα-Μαρία Κανδυλαρίδου, «Η σκηνική πραγμάτευση της εξουσίας: Δύο διασημειωτικές μεταφράσεις του έργου *Υμψύ Τύραννος* του Alfred Jarry» <http://ikee.lib.auth.gr/record/346915>

2021-2023: Νικόλαος Καλαντζής, «*Απόψε Αυτοσχεδιάζουμε*: Το σημειωτικό παλίμψηστο στη σκηνοθεσία του Δημήτρη Μαυρίκιου. Διακείμενα και ζητήματα μνήμης» <https://ikee.lib.auth.gr/record/352420/?ln=en>.

2022-2023: Ειρήνη Αντάμη, «Σημειωτική ανάλυση της παράστασης «Οιδίπους Τύραννος» σε σκηνοθεσία του Γιώργου Κολοβού: Μια σύγχρονη σκηνική αποτύπωση του αρχαίου δράματος» <http://ikee.lib.auth.gr/record/349635/files/>

2023-2024: Κωνσταντίνα Κυριαζή, «*Εδώ Λιλιπούπολη*, «Η γιορτή της Αστροφεγγιάς»: θεατρική διάσταση και εκφάνσεις του ηχητικού σημείου στη ραδιοφωνική εκπομπή του Τρίτου Προγράμματος (ΕΡΤ)» <https://ikee.lib.auth.gr/record/360783>

- Γ' Επιβλέπουσα:

2025-2026: Κατερίνα Ιωαννίδου, «Περί Μελαγχολίας των Μαριονετών: Σημειωτικές και Ψυχοσωματικές Διαστάσεις του Άψυχου Σώματος στον Κινηματογράφο (Επιβλέπων: Γρηγόριος Πασχαλίδης, Β' επιβλέπων: Μιχάλης Κοκκώνης).

Δ.5. Επόπτρια Πρακτικής Άσκησης προπτυχιακών φοιτητών

-Επόπτρια πρακτικής άσκησης 2026 (Συνέλευση 22/6/2026).

Ε. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ / ΕΚΔΟΣΕΙΣ / ΕΤΕΡΟΑΝΑΦΟΡΕΣ

Ε.1. Αυτοτελείς εκδόσεις / Μονογραφίες / Συλλογικός τόμος

01. *Οι μεταφράσεις του Μαριβώ από τον Ανδρέα Στάικο και οι παραστάσεις τους στην Ελλάδα*, διδακτορική διατριβή, έκδοση με υποτροφία του Σαριπολείου Ιδρύματος του Πανεπιστημίου Αθηνών, Βιβλιοθήκη Σοφίας Σαριπόλου, 2016.

02. *La dramaturgie de Maurice Maeterlinck en Grèce. Focus sur les 15 premières années du 21ème siècle* [στα γαλλικά], Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2016.
03. *Κερματισμός και ανασύσταση του προσώπου στη Νύχτα της Βαλόνης του Ερίκ-Εμμανουέλ Σμιτ* (μεταδιδακτορική μονογραφία), Αθήνα, εκδ. Συμμετρία, Θέατρο, 2010 («Καντατζόγλειο Βραβείο 2012» επιστημονικού έργου του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών).

Ε.2 Δημοσιεύσεις σε πρακτικά συνεδρίων με κριτές

01. «Ο μίτος της Νέας ελληνικής γλώσσας στο θεατρικό και μεταφραστικό έργο του Ανδρέα Στάικου», Πρακτικά 7ου Ευρωπαϊκού Συνεδρίου Νεοελληνικών Σπουδών, *Προσεγγίσεις και εστιάσεις στον Νέο Ελληνισμό: Ακείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες*, 2025, τ. Α'-ΣΤ', σσ. 347-360.
[Τόμος Α-ΣΤ.pdf](#)
02. «Η μετάφραση της *Ηλέκτρας* του Σοφοκλή από τον Δημήτρη Μαυρίκο: Εν αρχή ην ο λόγος, εν αρχή ην ο ηθοποιός», στο: Καίτη Διαμαντάκου (επιμ.), Πρακτικά Ημερίδας με τίτλο «Χαμένοι στη μετάφραση. (Δι)ερευνώντας τις αδημοσίευτες μεταφράσεις αρχαίου δράματος», Εργαστήριο αρχαίου δράματος και θεατρολογικής έρευνας, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ, 3 Ιουνίου 2024, Αθήνα, Κάππα εκδοτική, 2024, σσ. 163-173. Η Ημερίδα και η έκδοση των Πρακτικών πραγματοποιήθηκαν στο πλαίσιο του Ερευνητικού Προγράμματος «Αδημοσίευτες μεταφράσεις αρχαίου δράματος: Εντοπισμός- Καταγραφή-Συγκέντρωση – Αξιολόγηση» (Κ.Ε. 20201, ΕΛΚΕ – Καταπίστευμα Τσαγκαδά), με Επιστημονική Υπεύθυνη την Καθηγήτρια κ. Καίτη Διαμαντάκου.
<https://ancientdramalab.theatre.uoa.gr/>
03. «Retraduction littéraire et interculturalité : *Les Liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos en grec au 21e siècle», *Paisii Readings, Paisii Hilendarski University of Plovdiv – Bulgaria, Research papers*, vol. 61, book 1, part C, 2023 - Languages and Literature, Plovdiv, 2024, σσ. 80-90
<https://ntffpu.uni-plovdiv.bg/language/en/vol-61-book-1-part-c-2023/>
04. «(Δια)χωροχρονικότητα και Θέατρο της παρέμβασης: Η μεταφραστική και διασημειωτική αναδιαχείριση τεσσάρων τραγωδιών του Αισχύλου από τον Olivier Py», VAST Conference - Διεθνές Θεατρολογικό Συνέδριο, 6-7 Νοεμβρίου 2021, στα Πρακτικά: Αλεξία Παπακώστα (επιμ.), *Values of Ancient Greek Theatre Across Space & Time: Cultural Heritage and Memory*, National and Kapodistrian University of Athens, 2022, σσ. 389-395. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglefindmkaj/https://ikee.lib.auth.gr/record/345272/files/VAST-final_european_program_horizon_2020.pdf
05. «Διαχρονία του πρωτοτύπου και εφήμερο της παράστασης: μεταφράσεις και αναμεταφράσεις κλασικής δραματοουργίας στη συγχρονία του θεατή», στο συλλογικό: *Ο χρόνος στο Θέατρο. Θεατρική μνήμη ενός άχρονου παρόντος*, Αθήνα, εκδ. Παπαζήση, 2021, σσ. 231-248.
06. «L'œuvre de Maurice Maeterlinck en Grèce : traductions et retraductions (1893-2018) », στο: Catherine Gravet - Katrien Lievois (επιμ.), *Vous avez dit littérature belge francophone ? Le défi de la traduction*, Bruxelles, Berlin, Bern, New York, Oxford, Warszawa, Wien, Peter Lang, 2021, σσ. 28-52.
07. «Aspects dialectiques de la périphérie et du centre : la traduction des tragédies d'Eschyle en français par Olivier Py », στο: *Acta Universitatis Wratislaviensis No*

- 4041, *ROMANICA WRATISLAVIENSIA LXVIII*, Wrocław 2021, σσ. 27-38 (<https://wuwr.pl/rwr/article/view/13016>).
08. «Langue, littérature et interculturalité : l'atelier de traduction littéraire et collective à l'université du 21ème s. », *Paisii Readings, Paisii Hilendarski University of Plovdiv – Bulgaria, Research papers*, vol. 56, book 1, part B, 2018 - Languages and Literature, Πλόβντιβ, Βουλγαρία, 2020, σσ. 350-364 (<https://lib.uni-plovdiv.net/handle/123456789/775>).
 09. «Η θεατρική μετάφραση εν μέσω οικονομικής κρίσης: παραδείγματα από τη γαλλόφωνη μεταφρασμένη δραματουργία στην ελληνική σκηνή (2010-2018)», *Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Αθήνα, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών 2020, τ. 5, σσ. 213-236 (<chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.eens.org/wordpress/wp-content/uploads/2020/11/tomos5.pdf>).
 10. «Θεατρική γραφή και σκηνική εγγραφή του κειμένου. Μια διακειμενική προσέγγιση του δονζουανικού μύθου», *Γραφή και Δημιουργία, Πανεπιστήμιο Αθηνών/Πρακτικά ημερίδας 17 Δεκεμβρίου 2011*, Αθήνα, εκδ. Αιγόκερως, 2013, σσ. 68-77.

E.3 Δημοσιεύσεις σε συλλογικούς τόμους με κριτές

01. «Marivaux au Théâtre National de Grèce. Traductions et mises en scène», στο Paola Ranzini (επιμ.), *Marivaux sur les scènes étrangères : heures et malheurs d'un classique hors norme / Théâtres du monde*, Collection Theatrum Mundi, Cahier hors-série, τ. 6, 2021, σσ. 129-148.
02. «Πτυχές θεατρικής μετάφρασης», *Επίλογος*, 2013, σσ. 143-152.
03. «Le théâtre dans le théâtre - la traduction dans la traduction en grec», στο: Paola Ranzini, *A Classic "Modern" Author : Marivaux on stage*. European Drama and Performance Studies, revue dirigée par Sabine Chaouche, Classiques Garnier 2023 – 2, n. 21, pp. 131-140.

E.4 Δημοσιεύσεις σε διεθνή περιοδικά με κριτές

01. «Le monologue *Marche* de Christian Petr en grec : traduire les voix internes au théâtre », *Παράβασις*, 17-18:1, 2021-2022.
02. «L'érotisme en traduction et l'érotisme dans la traduction : *Gamiani ou deux nuits d'excès* de Musset en grec par Andréas Staïkos», στο μεταφρασεολογικό περιοδικό *Między Oryginalem a Przekładem (Between Original and Translation)*, Faculty of Philology at the Jagiellonian University (Kraków), 2022, σσ. 11-23. <https://journals.akademicka.pl/moap/article/view/4575>
03. « Jacques Derrida en grec : les traductions de Vanghélis Bitsoris et le paratexte », στο: Isabelle Génin - Bruno Poncharal (éds), *La pensée française contemporaine dans le monde: réception et traduction*, Παρίσι, Revue de traduction *Palimpsestes*, 35 (1), 2021 σσ. 61-74 <http://journals.openedition.org/palimpsestes/7015>).
04. « Le traducteur grec Démosthène Kourtovik : traduction et interculturalité à la croisée des disciplines », Πανεπιστήμιο Suceava, Ρουμανία, *Atelier de traduction*, τ. 31/32, 2019 <https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-31-32-2/>

05. «Αμεσότητα και προφορικότητα στον θεατρικό λόγο: από το πρωτότυπο στο μετάφρασμα», *Θεατρογραφίες*, τχ. 23, 2018, σσ. 59-70.
06. «Le marivaudage: traduire et jouer l'illusion en grec», *Θεατρογραφίες*, 2017, τχ. 22, σ.σ. 60-76.
07. «Ο παραστασιακός ρυθμός στα θεατρικά έργα του Μαριβώ. Παραδείγματα από την ελληνική σκηνή», *Θεατρογραφίες*, τχ. 20, 2015, σσ. 29-37.
08. «Théâtre et traducteurs en temps de crise économique», *Desmos*, Παρίσι, 2014, σσ. 33-37.
09. «Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι. Από το κείμενο στη σκηνική δράση», Αθηνά, *Θεατρογραφίες*, τχ. 17, 2012, σσ. 45-52.
10. «Σ' εσάς που με ακούτε της Λούλας Αναγνωστάκη. Το ηχητικό σημείο: από τη διαμαρτυρία του ήρωα στην αφύπνιση του θεατή», *Θεατρογραφίες*, τχ. 16, Ιούνιος 2011, σσ. 50-56.
11. «Μεταφραστικά προβλήματα και ευρήματα. Το παράδειγμα του *marivaudage*», ηλεκτρονικό περιοδικό του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας ΕΚΕΜΕΛ Απηλιώτης, τχ. Σεπτεμβρίου 2010.
12. «Η μετάφραση του *Επιστάτη* του Χάρολντ Πίντερ από τον Κώστα Σταματίου στην ελληνική θεατρική σκηνή», *Θεατρογραφίες*, τχ. 15, φθινόπωρο 2009, σσ. 56-63.
13. «Οι Εκτελεστές του Γιώργου Σκούρη: η αυτοκαταστροφή, επιλογή και ύστατη πράξη ελευθερίας», *Θεατρογραφίες*, τχ. 10, 2003, σσ. 65-68.

E.5. Άλλες δημοσιεύσεις

01. Η θεατρική επικαιρότητα του Εθνικού Θεάτρου και των ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. (μόνιμη στήλη) στο περιοδικό *Θεατρογραφίες* για τις θεατρικές περιόδους:
 - «Εθνικό Θέατρο, 2017-2018» (τχ. 23, 2018, σσ. 110-112).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2016-2017» (τχ. 22, 2017, 2016, σσ. 114-116).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2015-2016» (τχ. 21, 2016, σσ. 138-140).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2014-2015» (τχ. 20, 2015, σσ. 72-74).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2013-2014» (τχ. 18, 2013, σσ. 96-98).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2012-2013» (τχ. 17, 2012, σσ. 139-140).
 - «Εθνικό Θέατρο, 2009-2010, 2010-2011» (τχ. 16, Ιούνιος 2011, σσ. 114-116).
 - «Εθνικό Θέατρο, Κ.Θ.Β.Ε., ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ: φθινόπωρο 2007- φθινόπωρο 2008» (τχ. 15, φθινόπωρο 2009, σσ. 90-95).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2004-2005 – Περιοδείες» (τχ. 14, 2006, σσ. 108-110).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2003-2004» (τχ. 11, Απρίλιος 2004, σσ. 77-79).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2002-2003» (τχ. 10, 2003, σσ. 59-60).
 - «Το Εθνικό Θέατρο, χειμώνας 2000 - καλοκαίρι 2001» (τχ. 8-9, 2002, σσ. 75-76).
02. Συνέντευξη από τον σκηνοθέτη Θέμελη Γλυνάτση, «*Ηλέκτρας χώρα, θραύσματα χαρακτήρων*» (*Θεατρογραφίες*, τχ. 12, 2004, σελ. 60-66).
03. «Ακολουθώντας τους Βηματιστές του Χρόνου [Μαρία Πατακιά, *Βηματιστές του Χρόνου*], παρουσίαση ποιητικής συλλογής, *Fractal*, Αύγουστος 2017.

E.6. Πρόλογοι - Επίμετρα σε μεταφράσεις

- Πρόλογοι στα βιβλία:
 01. *Φρεναπάτη* του Πιερ Κορνέιγ, μετάφραση, διασκευή Δημήτρη Μαυρίκιου, πρόλογος: Μ. Μπαϊρακτάρη, «Ο ολικός θεατρικός Λόγος του Δημήτρη Μαυρίκιου», Αθήνα, εκδ. Κάπα Εκδοτική, 2025, σσ. 18-23.
 02. *Ηλέκτρα* του Σοφοκλή, μετάφραση Δημήτρη Μαυρίκιου, πρόλογος: Μ. Μπαϊρακτάρη, Δ. Μαυρίκιος, Αθήνα, εκδ. Ευρασία, 2025, σσ. 32-47.
 03. Christian Petr, *Βάδην*, μετάφραση-πρόλογος: Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα 2018.
 04. J.-K. Huysmans, *Ο κύριος Μπουγκράν συνταξιοδοτείται*, μετάφραση-πρόλογος, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2015.
 05. Μαριβώ, *Ο έρωας εξημερώνει τον Αρλεκίνο*, Αθήνα, μετάφραση-πρόλογος Μ. Μπαϊρακτάρη, εκδ. Γράμμα, 2011.
- Επίμετρο στην έκδοση του θεατρικού έργου:

Christian Petr, *Κλέφτες Ζωής (Voleurs de vie)*, μετάφραση-επίμετρο Μ. Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα 2012.

E.7. Βιβλιοκρισίες

7.1 Βιβλιοκρισίες μεταφρασμένων λογοτεχνικών έργων

01. «Ο άνθρωπος που δεν έβρισκε τη χώρα του, του Ίαν Ντε Τόφφολι – Ιστορίες για το “καθημερινό” που γίνεται “τραγικό”», Bookpress, 22 Ιανουαρίου 2025 <https://bookpress.gr/kritikes/texnes/22009-o-anthropos-pou-den-evriske-ti-xora-tou-tou-ian-de-toffoli-istories-gia-to-kathimerino-pou-ginetai-tragiko>
02. «Ζωρζ Ρόντενμπαχ, *Μπρυζ, η νεκρή*: η μετάφραση της Ι. Αβραμίδου», *Fractal*, 22.5.2018, τχ. 48 <https://www.fractalart.gr/mpryz-i-nekri/>
03. «Αλφρέ ντε Μυσσέ, *Λορεντζάτσιο*. Η διαφθορά στην εξουσία», *Fractal*, 2.8.2017, τχ. 39.5.01

7.2 Βιβλιοκρισία επιστημονικών βιβλίων Σημειωτικής

01. «Narrating the Past in the Present» (για το βιβλίο: Paul Bouissac's *The Semiotics of Performance: An Introduction to the Analysis, Interpretation, and Theory of the Performing arts*. Bloomsbury Publishing), στο: Villy Tsakona & Jan Chovanec (επιμ.), *Humor as resemiotisation, Punctum*, τ. 11, τχ. 01, 2025 <https://punctum.gr/>
02. «Lire le spectacle vivant: de la praxis à l'actualité et vice versa» (για το βιβλίο: André Helbo, *Lire le spectacle vivant*, Académie Royale de Belgique, Coll. L'Académie en poche, 2022), στο: Maria Giulia Dondero, Pierluigi Basso Fossali, Lia Yoka (επιμ.), *Punctum, Semiotic Approaches to Big Data Visualization* τ. 8, τχ. 2, 2022, σσ. 155-158 <https://punctum.gr/volume-08-issue-02-2022-narrativity-multimodal-communication-in-the-age-of-new-media/2022-0021/>

7.3 Βιβλιοκρισία επιστημονικής μελέτης

01. «Χαράς Μπακονικόλα, *Maurice Maeterlinck: το πέρασμα στον 21ο αιώνα*» (για το βιβλίο: Χαράς Μπακονικόλα, *Maurice Maeterlinck*, Αθήνα, Επτάλοφος, 2015), *Μανδραγόρας*, τχ. 60, 2019.

Ε.9. Μεταφράσεις

01. Μετάφραση λογοτεχνικών έργων
 - Christian Petr, *Βάδην*, εισαγωγή-μετάφραση, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2018.
 - J.-K. Huysmans, *Ο κύριος Μπουγκράν συνταξιοδοτείται*, μετάφραση Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2015.
 - Christian Petr, *Κλέφτες Ζωής*, μετάφραση-επιμέλεια-επίμετρο, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Αθήνα, εκδ. Γράμμα 2012.
 - Πιερ Καρλέ ντε Σαμπλαίν ντε Μαριβώ, *Ο έρωας εξημερώνει τον Αρλεκίνο*, μετάφραση-εισαγωγή Μαίρη Μπαϊρακτάρη, επιμ. Ανδρέας Στάικος, Αθήνα, εκδ. Γράμμα, 2011.
02. Μεταφράσεις σε συλλογικό τόμο
 - *Τραγικό και τραγωδία στην εποχή της παγκοσμιοποίησης*, συλλογικό, Αθήνα, εκδ. Διάδραση, 2011 (μετάφραση τριών δοκιμίων των Fabio Tolledi, Jean Sarrazac, Pascal Thiercy για το αρχαίο θέατρο).
03. Μεταφράσεις που παρουσιάστηκαν σε θεατρικά αναλόγια:
 - Christian Petr, *Κλέφτες Ζωής*. Το μετάφρασμα διασκευάστηκε και χρησιμοποιήθηκε σε πρακτική άσκηση των ηθοποιών από την Καθηγήτρια Μαρίκα Θωμαδάκη στην Ανωτέρα Δραματική Σχολή «Μαίρη Βογιατζή-Τράγκα», 2010.
 - Joël Jouanneau, *Η ματιά του Οιδίποδα*. Η μετάφραση παρουσιάστηκε σε συνεργασία με τον Ανδρέα Στάικο σε θεατρικό αναλόγιο στο «Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας» (Διεθνές Ινστιτούτο Θεάτρου, Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών), σε σκηνοθετική επιμέλεια Έλλης Παπακωνσταντίνου, 3-4 Μαΐου 2010.
 - Bernard-Marie Koltès, *Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι*. Παρουσιάστηκε σε σκηνοθετική επιμέλεια Μαρίκας Θωμαδάκη στο θέατρο «Εκάτη» (2006) και σε θεατρικό αναλόγιο από τους ηθοποιούς Μάνο Καρατζογιάννη και Νίκο Πουρσανίδη στην Ημερίδα του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου «Bernard-Marie Koltès, 20 χρόνια μετά», 18 Δεκεμβρίου 2009.
04. Μετάφραση και επιμέλεια κειμένων ως ελεύθερη επαγγελματίας-μεταφράστρια στο πλαίσιο της συνεργασίας μου με το ΕΚΕΜΕΛ, τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης και το ΕΚΕΒΙ 2004-2013 (πβλ. ενότητα Μ).
05. Μετάφραση κοινοτικών εγγράφων από την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα προς την ελληνική στο πλαίσιο πρακτικής άσκησης (stage) στη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες (πβλ. ενότητα Μ).

Ε.10. Συμμετοχή σε συντακτικές επιτροπές

01. Μέλος της Συντακτικής Επιτροπής του περιοδικού *Θεατρογραφίες* (2014-2018, πβλ. αντίστοιχα τεύχη).
02. Συμμετοχή στη Συντακτική Επιτροπή του λογοτεχνικού περιοδικού ΡΟΕΜΑ (ISSN: 1791-2687), επιμέλεια στήλης «Από την ποίηση στο θέατρο και αντιστρόφως» (τχ. 14 και τχ. 15).

Ε.11. Ετεροαναφορές

- Αντώνης Γκρίτσης, «Μεταφράζοντας τις Τραχίνιες του Σοφοκλή: Ζητήματα και διαδικασίες μετάφρασης προς ένα νέο κείμενο παράστασης», στο: Καίτη Διαμαντάκου (επιμ.), Πρακτικά Ημερίδας με τίτλο «Χαμένοι στη μετάφραση. (Δι)ερευνώντας τις αδημοσίευτες μεταφράσεις αρχαίου δράματος», Εργαστήριο αρχαίου δράματος και θεατρολογικής έρευνας, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ, 3 Ιουνίου 2024, Αθήνα, Κάππα εκδοτική, 2024, σ. 213.
- Καίτη Διαμαντάκου, «Εκκλησιάζουσες 1969 - Λυσιστράτη 2014: Ο αριστοφανικός κύκλος του μεταφραστή Ευαγγελάτου», στο: Παναγιώτης Μιχαλόπουλος-Γιώργος Π. Πεφάνης (επιμ.), *Έρευνα, σύνθεση, ερμηνεία. Προσεγγίζοντας το θέατρο του Σπ. Ευαγγελάτου*, Αθήνα, εκδ. Παπαζήση, 2023 (σσ.157-158).
- Μάνος Καρατζογιάννης, «Ο άλλος μας εαυτός – Σ’ εσάς που μας ακούτε», περιοδικό Χάρτης, τχ. 53, Μάιος 2023
<https://www.hartismag.gr/hartis-53/afierwma/o-allos-mas-eaitos-s-esas-poi-mas-akoyte#>
- Ελένη Γκαστή, «*Non omnia ridicula faceta* : Μεταφράζοντας το χιούμορ του Πλαύτου», *Rideamus igitur: το χιούμορ στη λατινική γραμματεία*, Πρακτικά του Θ’ Πανελληνίου Συμποσίου Λατινικών Σπουδών, 19-22 Μαΐου 2011, Αθήνα, 2014, σελ. 15-26 (σ. 19).
http://users.uoa.gr/~amichalop/index_hm_files/Rideamus%20igitur.pdf
- Κωνσταντίνα Ζηροπούλου, «Η έννοια της γυναικείας ετερότητας και οι αποτυπώσεις της στο έργο του Ανδρέα Στάικου», στο: *Θέατρο και ετερότητα. Θεωρία, δραματουργία και θεατρική πρακτική* στα Πρακτικά ΣΤ’ Πανελληνίου Θεατρολογικού Συλλόγου, Ναύπλιο, 17-20 Μαΐου 2017, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Πελοποννήσου, 2021 (σ. 160)
- Καίτη Διαμαντάκου, «Ο λόγος του θεατρικού παιχνιδιού», *The book’s journal*, τχ. 110, Ιούλιος-Αύγουστος 2020, σσ. 57-59 (σ. 58).
- Κωνσταντίνα Ζηροπούλου, *Το θέατρο του Ανδρέα Στάικου*, εκδόσεις Σοκόλη, 2019 (σσ. 20, 130).
- Δημήτρης Τσατσούλης, *Η θεωρία των πιθανών κόσμων και η δραματουργία της Λούλας Αναγνωστάκη*, Αθήνα, Σοκόλη, 2019 (σ. 174, υποσημ. 75).
- Μάνος Καρατζογιάννης, *Στην Πόλη της Λούλας Αναγνωστάκη*, Αθήνα, Σοκόλη, 2015 (σ. 39).

Ε.12. Λογοτεχνικό έργο

Ποίηση

- *Αυτοσκοπηνοθεσίες*, Αθήνα, Μελάني, 2026.
https://biblionet.gr/titleinfo/?titleid=310456&return_url
- *Δυο απουσίες δρόμος*, Αθήνα, Μελάني, 2023.
https://biblionet.gr/titleinfo/?titleid=283864&return_url
- *Μετάφραση άνευ όρων*, Θεσσαλονίκη, Σαιξπηρικών, 2021.
https://biblionet.gr/titleinfo/?titleid=257672&return_url
- *Τα παρελθοντικά*, Αθήνα, Εκδ. Γράμμα, 2014.
https://biblionet.gr/titleinfo/?titleid=203116&return_url

Συμμετοχή σε ανθολογίες:

- Λένα Καλλέργη, Ελένη Τζατζιμάκη (επιμ.), *Τα ποιήματα του 2021*, Η κοινωνία των δεκάτων για τους ποιητές. Υπεύθυνος σειράς Ντίνος Σιώτης, 2022 [συμπεριλαμβάνεται το ποίημα: «Χορογραφία»]:

Κριτικές-βιβλιοπαρουσιάσεις για την ποίησή μου:

1. Σόλωνας Παπαγεωργίου, «Οι λέξεις και τα σώματα»
<https://bookpress.gr/stiles/eponimos/26214-aftoskinothesies-tis-mairis-g-bairaktari-kritiki-oi-lekseis-kai-ta-somata>
2. Κώστας Βούλγαρης, «Ευχέρεια πυκνού λυρικού λόγου»
http://avgi-anagnoseis.blogspot.com/2023/07/blog-post_02.html
3. Καίτη Διαμαντάκου, «Η ποίηση του χώρου»
<https://www.oanagnostis.gr/i-poiisi-toy-choroy-tis-kaitis-diamantakoy/>
4. Μαρία Πατακιά, «Μαίρη Μπαϊρακτάρη, *Δυο απουσίες δρόμος*, εκδ. Μελάني».
<https://www.periou.gr/maria-patakia-mairi-bairaktari-dyo-apousies-dromos-ekd-melani/>
5. Γιώτα Τεμπρίδου, «Μετάφραση που αγαπάει και αγαπιέται»
<https://mag.frear.gr/metafrasi-poy-agapaei-ki-agapietai/>
6. Μαρία Πατακιά, «*Μετάφραση άνευ όρων*»
<https://bookpress.gr/kritikes/poiisi/16504-metafrasi-anev-oron-tis-mairis-bairaktari-kritiki>

ΣΤ. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ/ΗΜΕΡΙΔΕΣ/ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ, ΟΜΙΛΙΕΣ/ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

ΣΤ.1 Εισηγήσεις σε διεθνή συνέδρια

ΣΤ.1.1. Στο εξωτερικό

1. «Traduire la nudité de la poésie: l'œuvre d'Anise Koltz en grec». Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο Paisii Readings 2025, *Paisii Hilendarski University in Plovdiv*, Βουλγαρία, Βουλγαρία, 6-8 Νοεμβρίου 2025.
01. «Traduire le verbal, le paraverbal et le non-verbal ou comment marivauder en grec : l'acteur Nikos Karathanos (2003)». Συνέδριο «Marivaux à l'épreuve de la scène contemporaine : Quel jeu d'acteur pour le théâtre de Marivaux ?» Colloque international, Université de Lisbonne (CET/FLUL), ACT School, Πορτογαλία, 30 Ιουνίου, 1^η Ιουλίου 2025.
02. Maria Bairaktari, Paola Ranzini, *L'étrange succès d'un manuscrit retrouvé : La Commère. Prémisses grecques (Η Κυράτσα [I kuratsa/La Commère] et voyage de la Comédie-Française à l'Europe* (Université Nationale Capodistrienne d'Athènes et IUF ; Avignon Université), Συνέδριο «Marivaux Traductions, adaptations et mises en scène», Valladolid University, Ισπανία, 4 Ιουνίου 2025.
03. «Le traducteur et son double : le multiple mirage du traducteur-metteur en scène », XXIX^e édition du colloque international *Journée de la francophonie*, Université Alexandru Ioan Cusa, Iasi, Ρουμανία, 25 mai 2024.
04. «Retraduction littéraire et interculturalité : Les Liaisons dangereuses de Choderlos de Laclos en grec au 21^e siècle», *Paisii Readings, Academic Conference with international participation dedicated to the 50th Anniversary Philologies at the Paisii Hilendarski University in Plovdiv*, Πλόβντιβ, Βουλγαρία, 26-27 Οκτωβρίου 2023.
05. «Ο μίτος της Νέας ελληνικής γλώσσας στο θεατρικό και μεταφραστικό έργο του Ανδρέα Στάικου», 7ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, Προσεγγίσεις και εστιάσεις στον Νέο Ελληνισμό: κείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες, Βιέννη, 11-14 Σεπτεμβρίου 2023.
06. «Les utopies marivaudiennes en Grèce: Chemins traductifs et scéniques», Συνέδριο *Lieux et représentations de la société au théâtre. Marivaux au siècle des utopies philosophiques*, Φλωρεντία, Teatro della Toscana, 1-2 Δεκεμβρίου 2022.
07. «Le théâtre dans le théâtre - la traduction dans la traduction en grec», *Workshop «Marivaux et les scènes européennes. Interprétations, réinterprétations et nouvelles découvertes : une histoire qu'il faut réécrire»*, Φλωρεντία, 23-25 Νοεμβρίου 2021.
08. « L'érotisme en traduction et l'érotisme dans la traduction : Gamiani ou deux nuits d'excès de Musset en grec par Andréas Staïkos », Συνέδριο *Amour – Traducteur – Traduction*, Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Wrocław, Πολωνία, 23-24-25 Σεπτεμβρίου 2021.
09. « Aspects dialectiques de la périphérie et du centre : la traduction des tragédies d'Eschyle en français par Olivier Py ». Συνέδριο *Périphéries – Centres – Traduction*, Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Wrocław, Πολωνία, 20-22 Νοεμβρίου 2019.
10. « Jacques Derrida en grec : les traductions de Vangélis Bitsoris et le paratexte », Συνέδριο *La pensée française contemporaine dans le monde: réception et traduction*, Παρίσι, Colloque TRACT, Πανεπιστήμιο Paris III, Παρίσι, 11-12 Οκτωβρίου 2019.
11. « L'œuvre de Maurice Maeterlinck en Grèce : traductions et retraductions (1893-2018) », Συνέδριο Πανεπιστημίων Μονς και Αμβέρσας: *La littérature belge francophone en traduction*, Μονς, 13-14 Δεκεμβρίου 2018.
12. «Langue, littérature et interculturalité : l'atelier de traduction littéraire et collective à l'université du 21^{ème} s. », Συνέδριο:

Langue, littérature, communication interculturelle, Διεθνές συνέδριο για την επέτειο των 45 ετών από την Ίδρυση του Πανεπιστημίου του Πλόβντιβ, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πλόβντιβ, Βουλγαρία, 8-10 Νοεμβρίου 2018.

13. «Η θεατρική μετάφραση εν μέσω οικονομικής κρίσης: παραδείγματα από τη γαλλόφωνη μεταφρασμένη δραματουργία στην ελληνική σκηνή (2010-2018)», Συνέδριο: *Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Lund (Σουηδία), 4-7 Οκτωβρίου 2018.

ΣΤ.1.2. Στην Ελλάδα

01. «Η δημιουργική διάσταση της θεατρικής μετάφρασης: θεωρία και πράξη», Ημερίδα «Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση», 3 Ιουλίου 2025, Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο της Lille/Cecille, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, 3 Ιουλίου 2025.
02. «Η μετάφραση της *Ηλέκτρας* του Σοφοκλή από τον Δημήτρη Μαυρίκο: Εν αρχή ην ο λόγος, εν αρχή ην ο ηθοποιός», Συνέδριο με τίτλο «Χαμένοι στη μετάφραση. (Δι)ερευνώντας τις αδημοσίευντες μεταφράσεις αρχαίου δράματος», Εργαστήριο αρχαίου δράματος και θεατρολογικής έρευνας, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ, 3 Ιουνίου 2024.
03. «Dans le pas de Marivaux : Andréas Staïkos, traducteur, dramaturge et metteur en scène», Διεθνές συνέδριο με τίτλο «*La scène marivaudienne réinventée. Dédié à Andreas Staïkos*», συνδιοργάνωση του Institut Universitaire de France, του Πανεπιστημίου της Avignon, του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, 17 Ιουνίου 2024.
04. «(Δια)χωροχρονικότητα και Θέατρο της παρέμβασης: Η μεταφραστική και διασημειωτική αναδιαχείριση τεσσάρων τραγωδιών του Αισχύλου από τον Olivier Py», VAST Conference - Διεθνές Θεατρολογικό Συνέδριο, 6-7 Νοεμβρίου 2021 <https://www.vast-project.eu/the-programme/>.
05. «Διαγλωσσική μετάφραση αρχαίου δράματος και παραστασιακή κειμενοκεντρικότητα», Διεθνής Δημερίδα «Ancient Greek Tragedy at the Intersection of Politics and Performance», Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α./Αναλόγιο Festival, 25-26 Σεπτεμβρίου 2019.
06. «Διαχρονία του πρωτοτύπου και εφήμερο της παράστασης: μεταφράσεις και αναμεταφράσεις κλασικής δραματουργίας στη συγχρονία του θεατή», Συνέδριο *Ο χρόνος στο Θέατρο. Θεατρική μνήμη ενός άχρονου παρόντος*, 23-25 Μαΐου 2019.
07. «Θεατρική γραφή και σκηνική εγγραφή του κειμένου. Μια διακειμενική προσέγγιση του δονζουανικού μύθου», Ημερίδα «Γραφή και Δημιουργία, Φιλοσοφική Σχολή του Ε.Κ.Π.Α, 17 Δεκεμβρίου 2011.
08. «Ο μεταφραστής και οι “άλλοι” στο θέατρο: από τον μεταφραστή στον θεατή», Συνέδριο του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας ΕΚΕΜΕΛ με θέμα «Ο μεταφραστής και οι άλλοι», 19-20 Μαρτίου 2011.
09. «Η μετάφραση του έργου του Joël Jouanneau, *Η ματιά του Οιδίποδα*», Στρογγυλό τραπέζι με θέμα: «Σε αναμέτρηση με αρχαιόμυθα κείμενα της

- παγκόσμιας δραματουργίας», στο «Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας», Διεθνές Ινστιτούτο Θεάτρου – Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών, 3-4 Μαΐου 2010.
10. «Μεταφραστικά προβλήματα και ευρήματα. Το παράδειγμα του *marivaudage*», διήμερο συνέδριο του Ευρωπαϊκού Κέντρου Μετάφρασης Λογοτεχνίας ΕΚΕΜΕΛ, «Το μεταφραστικό εύρημα», 20-21 Φεβρουαρίου 2010.
 11. «*Στη μοναξιά των κάμπων με βαμβάκι*. Από το κείμενο στη σκηνική δράση», Ημερίδα του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου με θέμα «Bernard-Marie Koltès, 20 χρόνια μετά», 18 Δεκεμβρίου 2009.
 12. «*Σ' εσάς που με ακούτε* της Λούλας Αναγνωστάκη. Το ηχητικό σημείο: από τη διαμαρτυρία του ήρωα στην αφύπνιση του θεατή», Κοσμητεία της Φιλοσοφικής Σχολής Ε.Κ.Π.Α - Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, «Διήμερο αφιέρωμα στη δραματουργία της Λούλας Αναγνωστάκη», 20-21 Οκτωβρίου 2009.
 13. «Η μετάφραση του *Επιστάτη* του Harold Pinter από τον Κώστα Σταματίου στην ελληνική θεατρική σκηνή», Ημερίδα Στοάς του Βιβλίου - Φιλεκπαιδευτική Εταιρεία, «Harold Pinter, Περιδιάβαση στα τοπία μιας οικουμενικής αγωνίας», 18 Φεβρουαρίου 2009.
 14. «*Οι Εκτελεστές* του Γιώργου Σκούρτη: η αυτοκαταστροφή, επιλογή και ύστατη πράξη ελευθερίας», Εναρκτήρια συνεδρία του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, «Αφιέρωμα στον Γιώργο Σκούρτη», 19 Οκτωβρίου 2001.

Z.2. Διαλέξεις

Z.2.1 Στο εξωτερικό

01. «Marivaux sur les scènes internationales (Grèce): mises en scène et traductions», διάλεξη στο πλαίσιο του διαδικτυακού κύκλου διαλέξεων: «Séminaire Marivaux. L'actualité de la recherche marivaudienne 2023-2024 », Trier University / Université de Rennes, 17 Ιανουαρίου 2024.
02. «La traduction comme médiation linguistique et culturelle au théâtre», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη στα Γαλλικά ως προσκεκλημένη από την Καθηγήτρια Irena Kristeva στο μεταπτυχιακό μάθημα «Médiation interculturelle» του Πανεπιστημίου της Σόφιας, 1η Ιουνίου 2019.

Z.2.2 Στην Ελλάδα

01. Δύο τρίωρα Masterclass θεατρικής μετάφρασης, 5 Ιουλίου 2025, στο πλαίσιο των Εργαστηρίων τα οποία συνόδεψαν την Ημερίδα «Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση» (3-5 Ιουλίου 2025), Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο της Lille/Cecille, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, 3 Ιουλίου 2025.
02. «Μαρία Παπαδήμα: από τη μετάφραση στη θεωρία και αντιστρόφως», στην εκδήλωση «Το ΕΚΠΑ στην πόλη: ΜΕΤΑ – ΦΡΑΣΕΙΣ. Τιμητικό αφιέρωμα στο μεταφραστικό έργο της Μαρίας Παπαδήμα», Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 12 Ιουνίου 2025.

03. «Ο άνθρωπος που δεν έβρισκε τη χώρα του, του Ίαν Ντε Τόφοβιτς», Αμφιθέατρο «Ι. Δρακόπουλος», κεντρικό κτήριο ΕΚΠΑ (Πανεπιστημίου 30), 10 Απριλίου 2024.
04. «Σημειωτική της παράστασης: Το σώμα του ηθοποιού ως σκηνικό δρών». Τετράωρο σεμινάριο στην 6η Θερινή συνάντηση σημειωτικής "Σημειωτική του σώματος", ΠΜΣ Σημειωτική-Πολιτισμός-Επικοινωνία ΑΠΘ, 7 Ιουλίου 2023.
05. «“Μεταφράζοντας” τα γλωσσικά και παραγλωσσικά σημεία επί σκηνής», εναρκτήρια διάλεξη στην ημερίδα του Συλλόγου αποφοίτων και φοιτητών ΔΠΜΣ Σημειωτικής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, SemioLab, Θεσσαλονίκη, 6 Μάϊου 2023.
06. «Η διαπολιτισμική διάσταση στη θεατρική μετάφραση: Περί πολλαπλών ρόλων», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη ως προσκεκλημένη από την Διδάσκουσα Δέσποινα Λάμπρου στο μάθημα: «Η Διαπολιτισμική Διάσταση στη Μεταφραστική Πρακτική». ΠΜΣ «Διαπολιτισμική Επικοινωνία», Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 18 Μαρτίου 2023.
07. «Μαριβώ, μεταφραστικοί προβληματισμοί, θεωρία και πράξη», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη ως προσκεκλημένη από την Καθηγήτρια κ. Άννας Ταμπάκη, ΠΜΣ «Θεατρική μετάφραση: Θεωρία και Πράξη», Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, 30 Νοεμβρίου 2020.
08. «Προκρίνοντας το γράμμα του πρωτοτύπου: οι μεταφράσεις κειμένων του Ζακ Ντερριντά από τον Βαγγέλη Μπιτσώρη», εισήγηση, βιβλιοπωλείο «Free Thinking Zone», 28 Ιανουαρίου 2020 και συζήτηση με τον μεταφραστή Βαγγέλη Μπιτσώρη.
09. «Σύγχρονες παραστάσεις αρχαίου δράματος στη Γαλλία. *Αγαμέμνων* του Αισχύλου από τον Olivier Py», Πανεπιστημιακή/σεμιναριακή διάλεξη ως προσκεκλημένη από την Καθηγήτρια Αικατερίνη Διαμαντάκου, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών, Ε.Κ.Π.Α., 14 Δεκεμβρίου 2017.
10. «Οι παραστάσεις έργων του Maurice Maeterlinck στην Ελλάδα τον εικοστό πρώτο αιώνα» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου/Πανεπιστήμιο Αθηνών, 3 Μαρτίου 2017).
11. «Αισθητικό αποτέλεσμα και τελικό αίτιο στις παραστατικές τέχνες» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 22 Μαΐου 2015).
12. «Η βιωματική λειτουργία κατά την πρόσληψη του μεταφράσματος από τον θεατή. Από τη Μεταφρασεολογία στην Παραστασιολογία» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 22 Μαΐου 2014).
13. «Βασικές αρχές Μεταφρασεολογίας. Παραδείγματα από τη θεατρική γραφή» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 21 Φεβρουαρίου 2014).
14. «Μαριβώ και το έργο του *Η Κληρονομιά*» (συμμετοχή ως ομιλήτρια στη Λέσχη ανάγνωσης στο Στούντιο Μαυρομιχάλη, 19 Φεβρουαρίου 2013).
15. «Ιστορικότητα και αρχαία τραγωδία. Το παράδειγμα μιας *performance*» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 19 Απριλίου 2013).
16. «Αντονέν Αρτώ και παραστατικές τέχνες» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 27 Απριλίου 2012).
17. «Ορολογία Σημειολογίας του Θεάτρου » (προσκεκλημένη για σειρά διαλέξεων στο μεταπτυχιακό μάθημα της Καθ. κ. Μαρίας Θωμαδάκη «Θεωρία του Θεατρικού Λόγου», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Ε.Κ.Π.Α., 2010-2011).
18. «Η εκ νέου πραγμάτευση του θεατρικού κειμένου από τον συγγραφέα και η σκηνική πράξη» (Σεμινάριο του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 27 Μαΐου 2011).

19. «Το θέατρο του Μαριβώ από τον 18ο αιώνα μέχρι σήμερα. Νεωτερικές τάσεις στις σκηνοθεσίες του Μαριβώ στην Ελλάδα» (Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Πανεπιστημίου Πελοποννήσου, ομιλία στο πλαίσιο του μαθήματος «Ιστορία θεάτρου 17ου-18ου αιώνα», 17 Μαΐου 2010).
20. «Μεταφράζοντας ποιητικό θέατρο: Christian Petr, *Voleurs de vie*» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 13 Νοεμβρίου 2009).
21. «Προβλήματα θεατρικής μετάφρασης από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 27 Φεβρουαρίου 2009).
22. «Από τη μετάφραση στην παράσταση, μέσα από παραδείγματα της κλασικής γαλλικής δραματολογίας» (Σεμινάριο Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου, 31 Μαρτίου 2006).

Η. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ ΣΤΟ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

Η.1 Επιστημονική υπεύθυνη έργων

Ε.1.1 Επιστημονική υπεύθυνη

Επιστημονική υπεύθυνη του έργου με κωδικό: 19778 και τίτλο «Ενίσχυση νέων μελών ΔΕΠ και άλλων κατηγοριών μόνιμου εκπαιδευτικού προσωπικού» (2023)

Η.2 Συμμετοχή σε επιτροπές διοικητικών καθηκόντων

1. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Καταγραφής Πεπραγμένων/Απολογισμό του Τμήματος 2023-2024, 2025-2026 και αναπληρωματικό μέλος της Επιτροπής 2024-2025
2. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Αναγνώρισης Μαθημάτων 2023-2024, 2024-2025, 2025-2026
3. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Κληροδοτημάτων 2023-2024
4. Τακτικό μέλος της Επιτροπής εισερχομένων για πρακτική άσκηση μέσω Atlas & ERASMUS placement, 2023-2024, 2024-2025, 2025-2026, 2026-2027
5. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Δωρεών και Χορηγιών 2023-2024
6. Επικουρικό μέλος στην Επιτροπή OMEA 2025-2026

Η.3 Συμμετοχή σε επιτροπές αξιολόγησης αιτήσεων διδακτορικών διατριβών, υποψηφιοτήτων για πλήρωση θέσεων και ενστάσεων

- **Επιτροπές αξιολόγησης αιτήσεων διδακτορικών διατριβών**

1. Τακτικό μέλος της τριμελούς Επιτροπής εξέτασης της αίτησης εκπόνησης διδακτορικής διατριβής της υποψήφιας κ. Ελένης Σαραμάσκου (Συνέλευση 22/1/2024).

2. Τακτικό μέλος της τριμελούς Επιτροπής εξέτασης της αίτησης εκπόνησης διδακτορικής διατριβής της υποψήφιας κ. Ειρήνης Αντάμη (Συνέλευση 15/12/2025).
3. Τακτικό μέλος της τριμελούς Επιτροπής εξέτασης της αίτησης εκπόνησης διδακτορικής διατριβής της υποψήφιας κ. Κωνσταντίνας Κυριαζή (Συνέλευση 18/6/2025).
4. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Αξιολόγησης αιτήσεων ΕΣΠΑ 2025-2026 (Συνέλευση 18/6/2025)

- **Αξιολόγηση πλήρωσης θέσεων και ενστάσεων**

1. Α' αναπληρωματικό μέλος Επιτροπής για τις υποψηφιότητες των θέσεων Επιστημονικού Πεδίου Διαπολιτισμική επικοινωνία και μετάφραση (Συνέλευση 20/11/2023).
2. Β' αναπληρωματικό μέλος Επιτροπής για τις υποψηφιότητες των θέσεων Επιστημονικού Πεδίου Λογοτεχνία και παραστατικές τέχνες (Συνέλευση 20/11/2023).
3. Α' αναπληρωματικό μέλος Επιτροπής Αξιολόγησης υποψηφιοτήτων ΕΣΠΑ/ «Δράσεις διά βίου μάθησης στην Ανώτατη Εκπαίδευση (απόκτηση ακαδημαϊκής διδακτικής εμπειρίας σε νέους επιστήμονες κατόχους διδακτορικού) 2024 - 2025», στο πεδίο Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας (Συνέλευση 26/8/2024).
4. Γ' Αναπληρωματικό μέλος Επιτροπής Ενστάσεων (απόκτηση ακαδημαϊκής διδακτικής εμπειρίας σε νέους επιστήμονες κατόχους διδακτορικού) ακ. ετών 2024 - 2025» στο πεδίο Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας (Συνέλευση 26/8/2024).
5. Τακτικό μέλος της Επιτροπής Αξιολόγησης υποψηφιοτήτων ΕΣΠΑ/ «Δράσεις διά βίου μάθησης στην Ανώτατη Εκπαίδευση ΕΣΠΑ 2025-2026 (Συνέλευση 18/6/2025) και 2026-2027 (Συνέλευση 21/6/2026).

Η.4 Συμμετοχή σε επιτροπές αξιολόγησης διδακτορικών διατριβών, πτυχιακών εργασιών, επιστημονικών άρθρων

- **Μέλος επταμελούς Επιτροπής αξιολόγησης διδακτορικής διατριβής**

Μέλος επταμελούς Επιτροπής αξιολόγησης διδακτορικής διατριβής της κ. Αμαλίας Σταθάκη με τίτλο «Η λογοτεχνική μετάφραση από τη Δικτατορία στη Μεταπολίτευση» (Συνέλευση 20/4/2026, υποστήριξη 25/6/2026)

- **Μέλος επιτροπής αξιολόγησης πτυχιακής εργασίας**

Συμμετοχή στην επιτροπή αξιολόγησης της πτυχιακής εργασίας της κ. Ιωάννας Τριάντη (υποστήριξη 1/7/2026).

2024: Αξιολόγηση άρθρου για τα Ηλεκτρονικά πρακτικά του XIII Διεθνούς Συνεδρίου Σημειωτικής «Semiotics Across and In-Between» του ΑΠΘ (Πρακτικά της Ελληνικής Σημειωτικής Εταιρείας)

- **Αξιολόγηση άρθρων**

2026: Αξιολόγηση υποβολής άρθρων για την 9^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ, 1-3 Απριλίου 2027.

H.5 Συμμετοχή σε Συντονιστικές Επιτροπές

2025-2026, 2026-2027: Τακτικό μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΠΜΣ Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση

H.6 Συντονισμός Webinar ΠΜΣ

Συντονισμός του 1^{ου} ετήσιου κύκλου διαλέξεων (Webinar) του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» 2024-2025. Προσκεκλημένοι ομιλητές: Κώστας Κατσουλάρης, Δημήτρης Μαυρίκιος, Ανδρέας Στάικος, Κωνσταντίνος Μπόμπας, Αμαλία Σταθάκη, Michel Volkovitch
<https://master-cilitrاد.frl.uoa.gr/2025/01/dialekseis-metafrasi/>

Συντονισμός του 2ου ετήσιου κύκλου διαλέξεων (Webinar) του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» 2025-2026 (σε συνεργασία με τη Μαβίνα Πανταζάρα). Προσκεκλημένοι ομιλητές: Σάββας Στρούμπος, Βαγγέλης Μπιτσώρης, Nancy Matis, Εύη Γεροκώστα, Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη, Κατερίνα Σχινά
<https://master-cilitrاد.frl.uoa.gr/2025/12/dialekseis-metafrasi-2/>

Συντονισμός του 3ου ετήσιου κύκλου διαλέξεων (Webinar) του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» 2026-2027.

Θ. ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΠΡΟΫΠΗΡΕΣΙΑ

01. Σεπτ. 2017-Σεπτ. 2021: Μεταδιδακτορική ερευνήτρια (διάρκεια: 8 εξάμηνα) του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, στο πλαίσιο εκπόνησης μεταδιδακτορικής εργασίας.
02. 2010-2017: Συντονισμός του ετήσιου σεμιναρίου του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου υπό τη Διεύθυνση της Καθηγήτριας κ. Μαρίκας Θωμαδάκη.

I. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ

I.1 Ερευνητική ομάδα Translation Semiotics Research Group (SemioLab, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης)

Επιστημονικός υπεύθυνος: Καθηγητής κ. Ευάγγελος Κουρδής

<https://semiolab.frl.auth.gr/index.php/erevna/research-groups/translation-semiotics-research-group>

Είμαι μέλος (2024–) της ερευνητικής ομάδας Translation Semiotics Research Group η οποία δραστηριοποιείται στη συγγραφή επιστημονικών άρθρων και συλλογικών τόμων στην ελληνική ή/και αγγλική γλώσσα, καθώς και στη διοργάνωση διαλέξεων και ημερίδων για την προώθηση της σημειωτικής της μετάφρασης και συναφών ερευνητικών πεδίων όπως η διαεικονική (intericonic translation) και διασημειωτική μετάφραση (intersemiotic translation/transmutation), η διαμεσική μετάφραση (intermedial translation), η μεταδημιουργία (transcreation), η πολυτροπική μετάφραση (multimodal translation), η χρήση ανίχνευσης οφθαλμικής κίνησης στη μετάφραση (eye-tracking in translation), η μετάφραση διαφημιστικών καμπανιών (advertising translation), οι προσαρμογές πολιτισμικών κειμένων σε διαφορετικά σημειωτικά συστήματα (adaptation).

Η ερευνητική ομάδα υποστηρίζεται ερευνητικά από τον ανιχνευτή οφθαλμικής κίνησης (eye-tracker) 12665 Arrington του Εργαστηρίου Σημειωτικής ΑΠΘ. Ο εξοπλισμός περιλαμβάνει head lock positioner με 220 Hz κάμερες.

I.2 Εργαστήριο αρχαίου δράματος και θεατρολογικής έρευνας - Ε.ΑΡ.ΔΡΑ.Θ.Ε.

Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ

Επιστημονική υπεύθυνη: Καθηγήτρια κ. Αικατερίνη Διαμαντάκου

<https://ancientdramalab.theatre.uoa.gr>

http://proteus.translations.theatre.uoa.gr/HEURIST/heurist/?db=Proteus_21&website=7620&pageid=7667&lang=EL

Είμαι επιστημονική συνεργάτης (2023–) στο πεδίο της διαγλωσσικής διαμεσολαβημένης μετάφρασης. Συμμετοχή στις ερευνητικές δράσεις του εργαστηρίου, διαλέξεις, ημερίδες, συνέδρια.

I.3 Cultural Transfers and Genetic Criticism. Marivaux on the European stage

Institut Universitaire de France - Avignon Université.

Τίτλος έργου: *Cultural Transfers and Genetic Criticism. Marivaux on the European stage*

Επιστημονική υπεύθυνη έργου: Paola Ranzini (Avignon Université/Institut Universitaire de France)

Ήμουν μέλος της οργανωτικής επιτροπής και συντόνισα για την ελληνική πλευρά την υποδοχή και διοργάνωση του διεθνούς συνεδρίου με τίτλο « *La scène marivaudienne réinventée. Dédié à Andreas Staïkos* », μια σύμπραξη του Institut Universitaire de France, του Πανεπιστημίου της Avignon, του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και του Τμήματος Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (17 Ιουνίου 2024, Αμφιθέατρο Βιβλιοθήκης της Φιλοσοφικής Σχολής).

K. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΥΡΩΠΑΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

K.1 Ακαδημαϊκή υπεύθυνη συμφωνιών Erasmus +

1. Πολωνία: Πανεπιστήμιο Wroclawski (PL WROCLAW 01)
2. Ρουμανία: Πανεπιστήμιο “Al. I. Cuza” of Iasi (RO IASI 02)
3. Ρουμανία: Πανεπιστήμιο “Stefan Sel Mare” Suceava, (RO SUCEAVA 01)

Κινητικότητα εισερχομένων διδασκόντων:

Στο πλαίσιο της κινητικότητας διδασκόντων του Προγράμματος Erasmus+ η κ. Elżbieta Skibińska, Καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο του Wroclaw πραγματοποίησε διαλέξεις σε μαθήματά μου στον προπτυχιακό και μεταπτυχιακό κύκλο σπουδών του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας στις 16 και 17 Μαρτίου 2026 (βλ. ενότητα Ο).

K.2 Πρόγραμμα SEM: Scènes Européennes Marivaux/EMAN, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Avignon (2000-2025)

Επιστημονική υπεύθυνη προγράμματος: Καθηγήτρια κ. Paola Ranzini, Πανεπιστήμιο Avignon.

Είμαι υπεύθυνη για τη δημιουργία του ηλεκτρονικού αρχείου που αφορά τις ελληνικές μεταφράσεις και παραστάσεις.

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει έρευνες, συναντήσεις, σεμινάρια, συνέδρια στα οποία συμμετέχουν ερευνητές από ευρωπαϊκές χώρες με στόχο τη δημιουργία ηλεκτρονικής βάσης δεδομένων με επίκεντρο τις μεταφράσεις και σκηνοθεσίες έργων του Μαριβώ στην Ευρώπη ανά τους αιώνες με στόχο τη διεύρυνση του εγχειρήματος και σε άλλους συγγραφείς.

Η δημοσίευση των αρχείων γίνεται μέσω της πλατφόρμας EMAN (<https://eman-archives.org/EMAN/items/show/40>).

K.3. RAMSES II / Pôle éditorial et de traduction, 6ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (2006-2008)

Υπεύθυνη ειδικής υποστήριξης στο Ευρω-Μεσογειακό πρόγραμμα μεταφράσεων και εκδόσεων RAMSES II (Pôle éditorial et de traduction, 6ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης) το οποίο βρισκόταν υπό την αιγίδα του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου (http://www.ekebi.gr/ramses/pole_organisme_fr.htm).

K.4. Πρόγραμμα «Φράσις» του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου (2012)

Συμμετοχή στη διεξαγωγή του προγράμματος στήριξης μεταφράσεων ελληνικών έργων σε ξένες γλώσσες – «Φράσις»
(<http://www.ekebi.gr/frontoffice/portal.asp?cpage=RESOURCE&cresrc=11469&cno de=145>
<http://www.frasis.gr/>).

Λ. ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑ ΓΙΑ ΕΡΕΥΝΑ:

01. 2024-2025

Πρόγραμμα: «Εκπαιδευτικές, ερευνητικές και λειτουργικές ανάγκες του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας» (Κ.Ε. 21072)

Μετακίνηση στο: Εργαστήριο Σημειωτικής SemioLab του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Δράσεις: Βιβλιογραφική έρευνα στο πλαίσιο του νέου μαθήματός μου «Μετάφραση και Σημειωτική» στη Βιβλιοθήκη του Εργαστηρίου, έρευνα και πρακτικές εφαρμογές με χρήση του ανιχνευτή οφθαλμικής κίνησης (eye-tracker) 12665 Arrington του Εργαστηρίου Σημειωτικής, πραγματοποίηση συναντήσεων στο πλαίσιο του Translation Semiotics Research Group (auth.gr).

02. 2025-2026

Πρόγραμμα: «Εκπαιδευτικές, ερευνητικές και λειτουργικές ανάγκες του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας» (Κ.Ε. 22261)

Μετακίνηση στο: Bibliothèque Sorbonne Nouvelle (BSN) Εργαστήριο Σημειωτικής

Δράσεις: Βιβλιογραφική έρευνα στη Bibliothèque Sorbonne Nouvelle (BSN) στο πλαίσιο των μαθημάτων μου, αρθρογραφίας και συγγραφής επιστημονικής μελέτης.

Μ. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΣΤΟΝ ΧΩΡΟ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

01. 2018 εαρινό εξάμηνο-2023: Υπηρεσίες τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, συνεργασίες με το ΕΚΠΑ, το ΑΠΘ και το ΕΑΠ).

02. 2013-2011: Συμβασιούχος στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου (ΕΚΕΒΙ)
 - Υπεύθυνη διοργάνωσης του Συνεδρίου «Βιβλίο και Εκπαίδευση: Τι πρέπει να αλλάξει;» στη Διεθνή έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης
 - Μεταφράσεις και επιμέλειες κειμένων.
 - Ειδική υποστήριξη Προγράμματος ΕΣΠΑ «Καινοτόμες δράσεις ενίσχυσης της φιλαναγνωσίας των μαθητών».
 - Ειδική υποστήριξη Προγράμματος «Φρασες».
03. 2009-2008: Συμβασιούχος στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου (ΕΚΕΒΙ)
 - Μεταφράστρια - εξωτερική συνεργάτιδα του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου για τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης.
04. 2008-2006: Συμβασιούχος στο Εθνικό Κέντρο Βιβλίου.
 - Υπεύθυνη Διεθνών Σχέσεων για την προώθηση της ελληνικής λογοτεχνίας στις χώρες της Μεσογείου (ΔΕΒΘ) και Υπεύθυνη ειδικής υποστήριξης στο Ευρω-Μεσογειακό πρόγραμμα μεταφράσεων και εκδόσεων RAMSES II (Pôle éditorial et de traduction, 6^ο Πρόγραμμα-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης).
 - Βραβείο Αναγνωστών.
 - Συμμετοχή στην Οργανωτική Επιτροπή της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης (2006-2008).
05. 2006-2005: Πεντάμηνη άσκηση (stage) στη Μεταφραστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες: μεταφράσεις κοινοτικών εγγράφων από την αγγλική και τη γαλλική γλώσσα προς την ελληνική. Χρήση μεταφραστικών εργαλείων: Eur-lex, IATE, Quest etc.
06. 2005-2004: Γραμματέας στο Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου (διοργάνωση συνεδρίων, λογοτεχνικών συναντήσεων – προώθηση της μετάφρασης).
07. 2005-1998: Επιβλέπουσα στις εξετάσεις γλωσσομάθειας του Βρετανικού Συμβουλίου στην Αθήνα.

Ν. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥΣ/ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥΣ ΣΥΛΛΟΓΟΥΣ

- 2021 – Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Σημειωτικής (ΕΕΣ).
- 2019 – Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ).
- 2000 – 2018 Μέλος της ερευνητικής ομάδας του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου.
- 2010 – 2015 Μέλος του Ελληνικού Κέντρου του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου (ΙΤΙ).

Ξ. ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΚΑΙ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ (ενδεικτική επιλογή)

Ξ.1 Μέλος σε οργανωτικές και επιστημονικές επιτροπές διεθνών συνεδρίων στην Ελλάδα και το εξωτερικό (τελευταία πενταετία)

1. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής της 9^{ης} Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ 1-3 Απριλίου 2027.

2. Μέλος της οργανωτικής Επιτροπής της Ημερίδας αποφοίτων του ΤΓΓΦ, 11 Δεκεμβρίου 2026.
3. Μέλος της οργανωτικής επιτροπής της Ημερίδας «Μετάφραση και παιδικό βιβλίο: Η μετάφραση στη χώρα των παιδιών», Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, 3-4 Ιουλίου 2025 (οργανωτική επιτροπή: Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Δήμητρα Κονδυλάκη, Μαβίνα Πανταζάρα, Ελένη Τζιάφα).
4. Μέλος της οργανωτικής επιτροπής Ημερίδας "Γαλλο-ελληνική συνάντηση: Ανταλλαγή απόψεων για τη σύγχρονη εκδοτική πρακτική και τη μετάφραση της λογοτεχνίας" του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη λογοτεχνία, τον πολιτισμό και τη μετάφραση» και του Master « Ingénierie éditoriale et communication», Département des lettres modernes, CY Cergy Paris université, 3 Μαΐου 2026 (οργανωτική επιτροπή: Δήμητρα Κονδυλάκη, Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Laetitia Le Guay-Brancovan, συντονισμός για το ΤΓΓΦ: Δ. Κονδυλάκη).
https://www.frl.uoa.gr/anakoinoseis_kai_ekdiloseis/proboli_anakoinosis/imerida_toy_pms_ellinogallikes_spyodes_sti_logotechnia_ton_politismo_kai_ti_m_etafrasi_kai_toy_master_ingenierie_editoriale_et_communication_toy_departement_des_lettres_modernes_cy_cergy_paris_universite
5. Συντονισμός της Ημερίδας και των εργαστηρίων «Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση», 3-5 Ιουλίου 2025, Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, ΠΜΣ « Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (οργανωτική επιτροπή: Μαίρη Μπαϊρακτάρη, Δέσποινα Προβατά, Μαρία Σπυριδοπούλου, Κωνσταντίνος Μπόμπας) https://master-cilitrad.frl.uoa.gr/2025/04/journee_2025/
6. Μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του διεθνούς συνεδρίου «Marivaux à l'épreuve de la scène contemporaine : Quel jeu d'acteur pour le théâtre de Marivaux ?» Université de Lisbonne (CET/FLUL), ACT School 30 juin-1er juillet 2025 <https://sfeds.fr/agenda/marivaux-a-lepreuve-de-la-scene-contemporaine/>
7. Μέλος της Επιστημονικής και Οργανωτικής Επιτροπής - συντονίστρια διοργάνωσης για την ελληνική πλευρά του διεθνούς συνεδρίου « *La scène marivaudienne réinventée*», συνδιοργάνωση με το Institut Universitaire de France και το Avignon Université (υπεύθυνη Καθηγήτρια: Paola Ranzini, πρόγραμμα: *Transferts culturels et critique génétique. Marivaux sur les scènes européennes*), το Πανεπιστήμιο της Avignon, το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και το Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, 17 Ιουνίου 2024, Αθήνα, Φιλοσοφική Σχολή, 17 Ιουνίου 2024
https://www.frl.uoa.gr/anakoinoseis_kai_ekdiloseis/proboli_anakoinosis/synedrio_1762024_la_scene_marivaudienne_reinventee_dedie_a_andreas_staikos
8. Επικουρική υποστήριξη στη διεξαγωγή του 1^{ου} Θερινού Σχολείου Μετάφρασης, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές

σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», κατεύθυνση «Μετάφραση», δράση για την εξωστρέφεια του ΠΜΣ (υπεύθυνη Καθηγήτρια: Μαρία Παπαδήμα), 10-14 Ιουλίου 2023).

<https://master-cilitrاد.frl.uoa.gr/2023/07/summer-school-2023/>

9. Επικουρική υποστήριξη στη διεξαγωγή της Εκδήλωσης «Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης 2023 στο ΕΚΠΑ», Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», κατεύθυνση «Μετάφραση», 29 Σεπτεμβρίου 2023 (υπεύθυνη Καθηγήτρια: Μαρία Παπαδήμα).

<https://master-cilitrاد.frl.uoa.gr/2023/08/event-translation-day-2023/>

Ξ.2 Συντονισμός, συμμετοχή σε πάνελ και στρογγυλές τράπεζες

1. Συντονισμός στρογγυλής τράπεζας II «Παρουσίαση εργαστηρίων» (συμμετέχουσες: Εύη Γεροκώστα, Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, Μάγδα Παππά), Ημερίδα «Μετάφραση και παιδικό βιβλίο: Η μετάφραση στη χώρα των παιδιών», Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, 4 Ιουλίου 2026.
2. Συντονισμός της στρογγυλής τράπεζας με τίτλο «Από τη μετάφραση στην παράσταση» (συμμετέχοντες: Μαρία Ευσταθιάδη, συγγραφέας, μεταφράστρια, Μέμελης Γλυνάτσης, σκηνοθέτης, Δήμητρα Κονδυλάκη, Επικ. Καθηγήτρια), Ημερίδα «Γαλλόφωνο θέατρο και μετάφραση», Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, 3 Ιουλίου 2025.
3. Προεδρία στην πρώτη συνεδρία του συνεδρίου «*La scène marivaudienne réinventée*», συνδιοργάνωση του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ με το Institut Universitaire de France (Paola Ranzini, *Transferts culturels et critique génétique. Marivaux sur les scènes européennes*), το Πανεπιστήμιο της Αβινιόν, το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και το Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, 17 Ιουνίου 2024, Αθήνα, Φιλοσοφική Σχολή, 17 Ιουνίου 2024.
4. Συντονισμός της στρογγυλής τράπεζας αφιερωμένης στον μεταφραστή Ανδρέα Στάικο, στο συνέδριο «*La scène marivaudienne réinventée*», συνδιοργάνωση του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ με το Institut Universitaire de France (Paola Ranzini, *Transferts culturels et critique génétique. Marivaux sur les scènes européennes*), το Πανεπιστήμιο της Αβινιόν, το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και το Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του ΕΚΠΑ, 17 Ιουνίου 2024, Αθήνα, Φιλοσοφική Σχολή, 17 Ιουνίου 2024.
5. Προεδρία στην πρώτη συνεδρία, «19ος αιώνας – Μεσοπόλεμος», του συνεδρίου με τίτλο «Χαμένοι στη μετάφραση. (Δι)ερευνώντας τις αδημοσίευτες μεταφράσεις αρχαίου δράματος», Εργαστήριο αρχαίου δράματος και θεατρολογικής έρευνας, Τμήμα Θεατρικών Σπουδών ΕΚΠΑ, 3 Ιουνίου 2024.

6. Προεδρία στη πρώτη συνεδρία «Linguistique, didactique, traductologie II » του συνεδρίου με τίτλο «Le double», XXIXe edition du colloque international *Journee de la francophonie*, Universite Alexandru Ioan Cusa, Iasi, Roumanie, 25 mai 2024.
7. Επικουρική υποστήριξη στη διεξαγωγή του 1^{ου} Θερινού Σχολείου Μετάφρασης, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», κατεύθυνση «Μετάφραση», δράση για την εξωστρέφεια του ΠΜΣ (υπεύθυνη Καθηγήτρια: Μαρία Παπαδήμα, 10-14 Ιουλίου 2023).
8. Επικουρική υποστήριξη στη διεξαγωγή της Εκδήλωσης «Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης 2023 στο ΕΚΠΑ», Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», κατεύθυνση «Μετάφραση», 29 Σεπτεμβρίου 2023 (υπεύθυνη Καθηγήτρια: Μαρία Παπαδήμα).
9. Προεδρία στη συνεδρία με τίτλο «Historical experience in literature», στο 7ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, *Προσεγγίσεις και εστιάσεις στον Νέο Ελληνισμό: κείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες*, Βιέννη, 13 Σεπτεμβρίου 2023.
10. Προεδρία στην 4η Συνεδρία/Επιστημονικό Πεδίο Μετάφρασης της 6ης Ημερίδας μεταπτυχιακών φοιτητών, υποψηφίων διδασκόντων και μεταδιδασκόντων του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, Διδασκαλείο Φιλοσοφικής, Σάββατο 3 Ιουνίου 2023.
11. Προεδρία στη συνεδρία με τίτλο «Κρίση και ανάκαμψη στο θέατρο και στον κινηματογράφο. Θέματα κρίσης και ανάκαμψης στο ελληνικό θέατρο», Συνέδριο: *Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018*, Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Lund (Σουηδία), 4-7 Οκτωβρίου 2018.
12. Συντονίστρια του προγράμματος διαλέξεων και συνεδρίων του Κέντρου Σημειολογίας του Θεάτρου (ακαδ. έτη 2010-2017).
13. Συντονίστρια διοργάνωσης του διεθνούς συνεδρίου «Βιβλίο και Εκπαίδευση. Τι πρέπει να αλλάξει;», Εθνικό Κέντρο Βιβλίου, 8^η Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης (6-8 Μαΐου 2011).
14. Γραμματειακή υποστήριξη συνεδρίου: «Colloque International: dialogue des cultures dans l'espace méditerranéen et les Balkans: le français langue d'échanges et de partage», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Ε.Κ.Π.Α., Πρεσβεία της Γαλλίας- Γαλλικό Ινστιτούτο, 11-14 Μαρτίου 2010.
15. Συντονίστρια διοργάνωσης της Ημερίδας «Bernard-Marie Koltès, 20 χρόνια μετά», Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, 18 Δεκεμβρίου 2009.
16. Συμμετοχή στην Επιτροπή διοργάνωσης του Δημέρου αφιερώματος στη Λούλα Αναγνωστάκη, Κοσμητεία της Φιλοσοφικής Σχολής Ε.Κ.Π.Α - Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, 20-21 Οκτωβρίου 2009.
17. Γραμματειακή υποστήριξη ΙΑ' Συμποσίου Θεατρολογίας και Σημειολογίας του Θεάτρου με θέμα «Αρχέτυπα και μυθοπλασία στο θέατρο και στον κινηματογράφο», 29-30 Απριλίου 2004.
18. Γραμματειακή υποστήριξη συνεδρίου: «Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης, ψαλμωδός νυν και αεί», Κέντρο Σημειολογίας του Θεάτρου, 18 Μαΐου 2001.
19. Γραμματειακή υποστήριξη Ι' Διεθνούς Συμποσίου Θεατρολογίας και Σημειολογίας του Θεάτρου με θέμα «Βυζαντινές και μεταβυζαντινές εμπνεύσεις στο θέατρο», 8-9-10 Δεκεμβρίου 2000.

Ξ.3 Δράσεις εξωστρέφειας (βιβλιοπαρουσιάσεις, λογοτεχνικές συναντήσεις, συζητήσεις)

1. Παρουσίαση του βιβλίου *Πτήση εθισμού* της Ναντίνας Κυριαζή, Πολυχώρος Τέχνης και Πολιτισμού στη Διδότου, 14 Δεκεμβρίου 2024.
2. Παρουσίαση του βιβλίου *Το παιχνίδι της άγρας* του σκηνοθέτη Θεόδωρου Εσπίριτου, καφέ Match Point, 30 Νοεμβρίου 2022.
3. Διοργάνωση δημόσιας συζήτησης μεταφρασεολογικού περιεχομένου με προσκεκλημένο τον μεταφραστή, συγγραφέα Βαγγέλη Μπιτσώρη, βιβλιοπωλείο «Free Thinking Zone», 28 Ιανουαρίου 2020.
4. Παρουσίαση του βιβλίου *Ζυγός Ψυχοστασίας* της Μαρίας Πατακιά, Ερμούπολη Σύρου, 18 Αυγούστου 2018.

Ξ.4 Παρακολούθηση Συνεδρίων-ημερίδων (ενδεικτική επιλογή – τελευταία πενταετία)

- Δημερίδα Νέων Μεταφρασεολόγων «Νέες φωνές και μελλοντικές διαδρομές στην επιστήμη της Μετάφρασης », 22 και 23 Μαΐου 2026, Αμφιθέατρο Βιβλιοθήκης, Φιλοσοφική Σχολή ΕΚΠΑ, Συνδιοργάνωση: ΠΜΣ "Ελληνογαλλικές σπουδές στη λογοτεχνία, τον πολιτισμό και τη μετάφραση" και του ΠΜΣ « Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση ».
- Διεθνές συνέδριο «Γράφω, μεταφράζω, σκέφτομαι στην εποχή της Τεχνητής Νοημοσύνης. Τι σημαίνει να είσαι συγγραφέας σήμερα», Εταιρεία Συγγραφέων, 27-28 Φεβρουαρίου 2026.
- « Γυναικείες παρουσίες και διαμεσολάβηση στον ελληνογαλλικό εκδοτικό και καλλιτεχνικό χώρο: λογοτέχνιδες, μεταφράστριες, εκδότριες, καλλιτέχνιδες » στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών « Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση », 6 Δεκεμβρίου 2024, Βιβλιοθήκη της ΦΛΣ, Αμφιθέατρο.
- « Γυναίκες και Λογοτεχνία » στο πλαίσιο της 1ης ημερίδας του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών « Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση » 11-13 Ιουλίου 2024, Βιβλιοθήκη της ΦΛΣ, Αμφιθέατρο.
- «Η Σημειωτική διαμέσου και ανάμεσα», XIII Διεθνές Συνέδριο Σημειωτικής, Πάντειο Πανεπιστήμιο, 28-30 Σεπτεμβρίου 2023.
- Συνέδριο «Η ελληνική λογοτεχνία στον 21ο αιώνα (2001-2022)», περιοδικό *Αναγνώτης*, 11 Μαρτίου 2023, Πνευματικό Κέντρο του Δήμου Αθηναίων.
- 7ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο Νεοελληνικών Σπουδών, *Προσεγγίσεις και εστιάζσεις στον Νέο Ελληνισμό: κείμενα, εικόνες, αντικείμενα, ιστορίες*, Βιέννη, 11-14 Σεπτεμβρίου 2023.
- 5ο Παγκόσμιο Συνέδριο Σημειωτικής της Διεθνούς Ένωσης Σημειωτικών Σπουδών (IASS/AIS), «Η Σημειωτική στον Βίοκοσμο», 30 Αυγούστου - 3 Σεπτεμβρίου 2022, Θεσσαλονίκη (Πανεπιστήμιο Μακεδονίας)
- Workshop «Marivaux et les scènes européennes. Interprétations, réinterprétations et nouvelles découvertes : une histoire qu'il faut réécrire », Φλωρεντία, διαδικτυακά, 23-25 Νοεμβρίου 2021.

- VAST Conference - Διεθνές Θεατρολογικό Συνέδριο, διαδικτυακά, 6-7 Νοεμβρίου 2021.
- *Amour – Traducteur – Traduction*, Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Wrocław, Πολωνία, διαδικτυακά, 23-24-25 Σεπτεμβρίου 2021.
- « 7η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων», διαδικτυακά, 17-29 Μαΐου 2021, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Α.Π.Θ.
- Ελένη Μουρατίδου, «Η βιομηχανία της μόδας : ανα-παραστάσεις τέχνης, λατρείας και κοινωνικο-πολιτικού ακτιβισμού», διαδικτυακή διάλεξη, 5 Μαΐου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ.
- Peter Torop, «Intersemiosis and levels of cultural adaptation», διαδικτυακή διάλεξη, 19 Μαΐου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ.
- Astrid Erll, «What is, and to what end do we study memory (as literary and media historians)?», διαδικτυακή διάλεξη, 8 Απριλίου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ και Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Σημειωτική, Πολιτισμός και Επικοινωνία» σε συνεργασία με το ερευνητικό πρόγραμμα «Απολλωνίς» Α.Π.Θ.
- Stéphanie Bertrand, «The effects of curating on artistic reference and public reception», διαδικτυακή διάλεξη, 17 Μαρτίου 2021, Εργαστήριο Σημειωτικής Semiolab της Φιλοσοφικής Σχολής ΑΠΘ.
- « Périphéries – Centres – Traduction », Institut d'études romanes, Πανεπιστήμιο του Wrocław, Πολωνία, 20-22 Νοεμβρίου 2019.
- «La pensée française contemporaine dans le monde: réception et traduction» Palimpsestes 34/Colloque TRACT, Πανεπιστήμιο Paris III, Παρίσι, 11-12 Οκτωβρίου 2019.
- «Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο», Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας, Innovathens I, Τεχνόπολη Δήμου Αθηναίων, 12 Απριλίου 2019.
- Διεθνής Δημερίδα «Ancient Greek Tragedy at the Intersection of Politics and Performance», Τμήμα Θεατρικών Σπουδών Ε.Κ.Π.Α. – Αναλόγιο Festival, 25-26 Σεπτεμβρίου 2019.
- *Ο χρόνος στο Θέατρο. Θεατρική μνήμη ενός άχρονου παρόντος*, 23-25 Μαΐου 2019.
- «La littérature belge francophone en traduction», Μονς, 13-14 Δεκεμβρίου 2018.
- «Langue, littérature, communication interculturelle», Διεθνές συνέδριο για την επέτειο των 45 ετών από την Ίδρυση του Πανεπιστημίου του Πλόβντιν, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πλόβντιν (Βουλγαρία), 8-10 Νοεμβρίου 2018.
- «Ο ελληνικός κόσμος σε περιόδους κρίσης και ανάκαμψης, 1204-2018», Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Lund (Σουηδία), 4-7 Οκτωβρίου 2018.

Ο. ΠΡΟΣΚΛΗΣΕΙΣ ΟΜΙΛΗΤΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ ΜΟΥ

01. ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΕΚΠΑ

- Μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»

Μάθημα: «Εργαστήριο λογοτεχνικής μετάφρασης: Ποίηση/Θέατρο»

- Διάλεξη του μεταφραστή, συγγραφέα και κριτικού λογοτεχνίας Δημοσθένη Κούρτοβικ με θέμα «Προς μια διαπολιτισμική θεώρηση της λογοτεχνικής μετάφρασης;», Παρασκευή 22 Μαρτίου 2019.
- Διάλεξη του μεταφραστή, συγγραφέα και σκηνοθέτη Ανδρέα Στάικου, Παρασκευή με θέμα «Η μετάφραση της κλασικής γαλλικής κωμωδίας», Παρασκευή 22 Φεβρουαρίου 2019.

Μάθημα: «Εργαστήριο λογοτεχνικής μετάφρασης: Θέατρο»

- Διάλεξη της Καθηγήτριας του Πανεπιστημίου του Wrocław Elżbieta Skibińska με τίτλο «Paratextes de la traduction», Τετάρτη 18 Μαρτίου 2026, στο πλαίσιο της κινητικότητας διδασκόντων του Προγράμματος Erasmus+.
- Διάλεξη της Καθηγήτριας στο Πανεπιστήμιο της Νάντης κ. Françoise Rubellin με θέμα «*Le marivaudage à la loupe*», Τετάρτη 3 Απριλίου 2024 (διαδικτυακά σε διά ζώσης μάθημα).
- Διάλεξη του σκηνοθέτη και μεταφραστή κ. Δημήτρη Μαυρίκου με θέμα «Η έμμετρη μετάφραση θεατρικών έργων», Παρασκευή 5 Απριλίου 2024 (διαδικτυακά σε διά ζώσης μάθημα).
- Διάλεξη του θεατρικού συγγραφέα και πανεπιστημιακού Ian De Toffoli στο πλαίσιο στο πλαίσιο των μαθημάτων της Συγκριτικής Λογοτεχνίας και της Θεατρικής Μετάφρασης του ΠΜΣ, με την πρωτοβουλία της κ. Μαρίας Παπαδήμα και υπό την αιγίδα της Πρεσβείας του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου στην Αθήνα. Θέμα εισήγησης: «*Le théâtre et les autres genres (théâtre-récit, documentaire, monologue, poème dramatique) dans le monde francophone*», Τετάρτη 10 Απριλίου 2024.
- Διά ζώσης διάλεξη της Καθηγήτριας στο Πανεπιστήμιο της Νάντης κ. Françoise Rubellin με θέμα τη διασημειωτική μετάφραση: «*Adapter Marivaux en bande dessinée : Le Jeu de l'amour et du hasard*», Τετάρτη 19 Ιουνίου 2024.

Μάθημα: «Λογοτεχνική μετάφραση: Θέατρο»

- Διάλεξη της Καθηγήτριας του Πανεπιστημίου της Αβινιόν κ. Paola Ranzini με θέμα «Traductions, adaptations et mises en scène: Les Arlequins de Marivaux sur les scènes italiennes: stratégies d'une approche difficile», Παρασκευή 3 Μαΐου 2022 (διαδικτυακά σε διά ζώσης μάθημα).
- Διάλεξη του μεταφραστή, συγγραφέα και σκηνοθέτη Ανδρέα Στάικου, με θέμα: «Η μετάφραση του *μαριβωντάζ* στον 21ο αιώνα», Παρασκευή 20 Μαΐου 2022.

- Προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών

Μάθημα: «Εργαστήριο Λογοτεχνικής μετάφρασης» (6410108)

- Διάλεξη της Καθηγήτριας Μεταφρασεολογίας του Πανεπιστημίου της Σόφιας κ. Irena Kristeva με θέμα «*La traduction transparente*», Τρίτη 21 Μαΐου 2019.
- Διάλεξη της Καθηγήτριας του Πανεπιστημίου του Wrocław Elżbieta Skibińska, με θέμα «*Parcourir la ville en grec et en français*», Τρίτη 28 Μαΐου 2019 (πρόσκληση σε συνεργασία με την Αναπ. Καθηγήτρια κ. Μαβίνα Πανταζάρα).

- Διάλεξη των μεταπτυχιακών φοιτητών του Τμήματός μας για να παρουσιάσουν διαφορετικές εκδοχές μεταφρασμάτων από έργο του Μαριβώ το οποίο προετοίμασαν στο μάθημά μας «Μετάφραση: Θέατρο-Ποίηση» του ΠΜΣ, στην ενότητα του Θεάτρου. Στόχος η ανταλλαγή απόψεων προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών για ζητήματα μετάφρασης, Τρίτη 4 Ιουνίου 2019.
- Διάλεξη του μεταφραστή, συγγραφέα και σκηνοθέτη κ. Ανδρέα Στάικου, με θέμα «Λογοτεχνική μετάφραση: Το παράδειγμα της γαλλικής δραματουργίας του 19^{ου} αιώνα», 7 Ιουνίου 2018.

Μάθημα: «Θεατρική μετάφραση» 6410211

- Διάλεξη της Καθηγήτριας του Πανεπιστημίου του Wroclaw Elżbieta Skibińska με τίτλο «Autour du pronom *ON* et sa traduction», Τρίτη 17 Μαρτίου 2026, στο πλαίσιο της κινητικότητας διδασκόντων του Προγράμματος Erasmus+.
- Διάλεξη της υποψήφιας Διδάκτορος κ. Ελένης Σαραμάσκου με θέμα: «Οι μεταφράσεις του Maurice Maeterlinck στην Ελλάδα» (7 Απριλίου 2025).
- Διάλεξη της μεταφράστριας κ. Ρένας Χειλά, αποφοίτου του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση», με θέμα «Η μετάφραση του έργου *Knock ou le triomphe de la médecine* του Jules Romains». Ακολούθησε συζήτηση για την έκδοση θεατρικών μεταφράσεων στην Ελλάδα σήμερα (Τρίτη 23 Απριλίου 2024). Η εν λόγω πρόσκληση έγινε με στόχο την ανταλλαγή απόψεων προπτυχιακών φοιτητών και αποφοίτων του ΠΜΣ, μέσα από τη διατήρηση της δημιουργικής συνεργασίας των αποφοίτων μας με το Τμήμα.
- Διάλεξη της Καθηγήτριας του Πανεπιστημίου της Αβινιόν κ. Paola Ranzini με θέμα «De l'adaptation à la traduction : théories et pratiques de la traduction au théâtre (le cas Marivaux)», Τρίτη 4 Ιουνίου 2024 (διαδικτυακά σε διά ζώσης μάθημα).

Μάθημα: «Μετάφραση και Σημειωτική» 6410212

- Διάλεξη του Καθηγητή Σημειολογίας με εφαρμογές στη μετάφραση κ. Ευάγγελου Κουρδή, με θέμα: «Η διαεικονικότητα ως μεταφραστική πράξη» (13 Μαΐου 2025).
- Διάλεξη της αποφοίτου του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» κ. Σοφίας Καλομοίρη με θέμα: «Διαγλωσσική και διασημειωτική μετάφραση: από το λογοτεχνικό έργο στο graphic novel» (Τρίτη 8 Απριλίου 2025).
- Διάλεξη της αποφοίτου του ΔΠΜΣ «Σημειωτική, Πολιτισμός, Επικοινωνία» κ. Ειρήνης Αντάμη, με θέμα «Σημειωτική και παράσταση αρχαίου δράματος» (Δευτέρα 26 Μαΐου 2025).

02. ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ «ΣΗΜΕΙΩΤΙΚΗ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ» Α.Π.Θ.

Μάθημα: «Σημειωτική του Θεάτρου»

- Διάλεξη του Καθηγητή Σημειωτικής του Θεάτρου και Θεωρίας της Επιτέλεσης κ. Δημήτρη Τσατσούλη, 11 Ιουνίου 2021. Διάλεξη με θέμα: «Εναλλακτική επικοινωνία. Αφωνία, γλωσσολαλία και σάρκινος «λόγος» στο θέατρο του Θεόδωρου Τερζόπουλου»
<https://semiolab.frl.auth.gr/index.php/el/video-gr>
- Διάλεξη του σκηνοθέτη και συγγραφέα κ. Θεόδωρου Εσπίριτου με θέμα τη διασημειωτική μετάφραση της παράστασης *Πεθαίνω σα χώρα* του Δημήτρη Δημητριάδη, 29 Μαΐου 2022 (διαδικτυακά).
- Διάλεξη της Αναπληρώτριας Καθηγήτριας Θεωρίας και κριτικής των τεχνών του λόγου και του θεάματος του Τμήματος Δημοσιογραφίας ΑΠΘ του Τμήματος κ. Ζωής Βερβεροπούλου με θέμα «Αληθινές ιστορίες στο σύγχρονο θέατρο του πραγματικού», 6 Δεκεμβρίου 2023 (διαδικτυακά)
<https://youtu.be/EsxcZVHmdW8>
<https://semiolab.frl.auth.gr/index.php/el/video-gr>
- Διάλεξη του σκηνοθέτη και μεταφραστή κ. Δημήτρη Μαυρίκου με θέμα «Απόψε αυτοσχεδιάζουμε», 10 Ιανουαρίου 2023
<https://semiolab.frl.auth.gr/index.php/el/video-gr>
- Διάλεξη του συγγραφέα, ανθρωπολόγου και κριτικού λογοτεχνίας κ. Δημοσθένη Κούρτοβικ με θέμα «Η νοσταλγία της πραγματικότητας: Ψηφίδες αφήγησης. Φωτογραφία-ντοκουμέντο, φωτογραφία στιγμιότυπο», 11 Ιουνίου 2024, Εργαστήριο Σημειωτικής ΑΠΘ
<https://youtu.be/4ubJC887Z7g>
<https://semiolab.frl.auth.gr/index.php/el/video-gr>
- Στο πλαίσιο του μαθήματος, έχουν επίσης πραγματοποιηθεί τέσσερις διαλέξεις των αποφοίτων του ΔΠΜΣ «Σημειωτική, Πολιτισμός, Επικοινωνία» (κκ. Αννίτα Φαρμάκη, Ειρήνη Αντάμη, Κώστας Νικολός, Δήμητρα Κανδυλαρίδου) με θέμα τη σημειωτική προσέγγιση και ανάλυση θεατρικών παραστάσεων. Οι εν λόγω προσκλήσεις έγιναν με στόχο ενεργή συμμετοχή των αποφοίτων στο ΔΠΜΣ μετά το πέρας των σπουδών τους και την ευκαιρία έκθεσης των σημειωτικών απόψεών τους στους εκκολαπτόμενους ερευνητές.